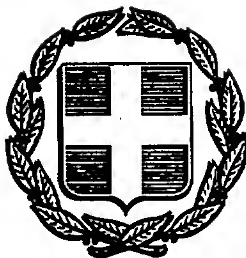


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 10 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1991	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 189

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1986 (1)

Κύρωση Σύμβασης μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Δανίας, για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την αποτροπή της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος του κεφαλαίου.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28, παρ. 1 του Συντάγματος η Σύμβαση που υπογράφτηκε στην Κοπεγχάγη στις 18 Μαΐου 1989 μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Δανίας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την αποτροπή της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους του εισοδήματος και κεφαλαίου, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

**CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

CONVENTION

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Denmark desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital have agreed as follows:

Article 1
Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In the case of Denmark:

(i) the income tax to the state (indkomstskatten til staten);

(ii) the municipal income tax (den kommunale indkomstskat);

(iii) the income tax to the county municipalities (den amtskommunale indkomstskat);

(iv) the seamen's tax (somandsskatten);

(v) the special income tax (den saerlige indkomstskat);

(vi) the church tax (kirkeskatten);

(vii) the tax on dividends (udbytteskatten);

(viii) the hydrocarbon tax (kulbrinteskatten);

(ix) the capital tax to the state (formueskatten til staten);

(hereinafter referred to as "Danish tax").

b) In the case of Greece:

(i) the income and capital tax on natural persons;
(ii) the income and capital tax on legal persons;
(iii) the contribution for the Agricultural Insurance Organisation calculated on income tax; and
(iv) the contribution for the Water Supply and Drainage Agencies calculated on the gross income from buildings;
(hereinafter referred to as "Greek tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Denmark of Greece as the context requires;

b) the term "Denmark" means the Kingdom of Denmark including any area outside the territorial sea of Denmark which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign reghts with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or its sub-soil; the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;

c) the term "Greece" means the territories of the Hellenic Republic and the part of the sea-bed and its sub-soil under the Mediterranean Sea, over which the Hellenic Republic has sovereign rights in accordance with international law;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in Denmark: the Minister for Inland Revenue, Customs and Excise or his authorised representative;
(ii) in Greece: the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from fources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic rela tions are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5
Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
a) a place of management;
b) a branch;
c) an office;
d) a factory;
e) a workshop, and
f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterpise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person –other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies– is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

8. Notwithstanding the preceding provisions of this Article and the provisions of Article 14 (Independent Personal Services), a person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in connection with preliminary surveys, exploration, extraction or exploitation of natural resources situated in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on in respect of those activities a business in that other Contracting State through a permanent establishment or a fixed base situated therein.

9. The provisions of paragraph 8 shall not apply where the activities are carried on for a period or periods not exceeding 30 days in the aggregate in any 12 months period. However for the purpose of this paragraph, activities carried on by an enterprise related to another enterprise whithin the meaning of Article 9 (Associated Enterprises) shall be regarded as carried on by the enterprise to which it is related if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise.

Article 6
Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry; rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights ot variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived form the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent estab lishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment includ ing executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment

shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
Shipping and Air Transport

1. Income derived from the operation of a ship in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the ship is registered or documented.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of a ship in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

3. Income of an air transport enterprise of a Contracting State derived from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situ ated.

4. For the purpose of this Article, profits from the oper ation in international traffic of ships or aircraft include profits derived from the rental on a full or bareboat basis of ships or aircraft if operated in international traffic by the lessee or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraphs 1, 2 or 3, as the case may be.

5. The provisions or paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

6. With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraphs 3 and 4 shall only apply to such part of the profits as corresponds to the shareholding in the consortium held by Det Danske Luftfartssels kab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9
Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enter prise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the mana gement, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial of financial relations which differ from those which would be made between independent enter prises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a contracting State includes in the proffits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the proffits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the firstmentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident if a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

a) 38 per cent of the gross amount of the dividends if the company making the distribution is a resident of Greece, and

b) 18 per cent of the gross amount of the dividends if the company making the distribution is a resident of Denmark.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders'shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting States of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a res ident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. However, such interest may also be taxed in the Contract ing State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the inter est, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Con tracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from goverment securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contract ing State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effec tively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Con tracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indeb tedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payemnts shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a res ident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contract ing State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royal ties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Con tracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Con tracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establish ment situated therein, or performs in that other State indepen dent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when a payer is that Contracting State itself, a political subdi vision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Con tracting State a permanent establishment or a fixed base in con nection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent estab lishment of fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establish ment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provi sions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting

State for the purpose of performing independent personal ser vices, including such gains from the alienation of such a perma nent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the oper ation of such ships or aircraft; shall he taxable only in the Contracting State in which the profits from the operation of such ..LAYOUT 2 ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8 of this Convention.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless:

a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his acti vities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base; or

b) he is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any two consecutive cal endar years, in which case the income derived by the individual during such a period or periods may be taxed in the other State.

However, to the extent the abovementioned remuneration is not axed in the State where the recipient is a resident, the remuneration may be taxed in the other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, sal aries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be tax able only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exer cised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuner ation derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calen dar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the profits from the operation of the ship or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8 of this Convention.

4. Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark.

Article 16
Director's Fees

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such, accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18
Pensions, Social Security Payments, Annuities and Alimony

1. a) Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

b) However, such pensions and annuities shall be taxable only in the State in which they arise if the recipient is a national of that State.

2. Social security payments shall be taxable only in the State in which they arise.

3. Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article 19
Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services

rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20
Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21
Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22
Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State on the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits from the operation of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8 of this Convention.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23
Methods for Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be avoided as follows:

1. Subject to the provisions of paragraph 2, where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

2. Where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention shall be taxable only in Greece, Denmark may include this income or capital in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, which is attributable, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Greece.

Article 24
Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may by subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The term 'nationals' means:

a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting

State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first - mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not by subjected in the first - mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both or the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting States of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour,if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contractiong State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27
Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications to any part of the territory of the Contracting States which is specifically excluded from the application of the Convention, and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by ony of them under Article 30 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any part of the territory of the Contracting States to which it has been extended under this Article.

Article 29
Entry into Force

1. The Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into

force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(i) in respect of income derived in the calendar year next following the year in which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 is given, and subsequent years;

(ii) in respect of capital assessed for the calendar year next following the year in which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 is given, and subsequent years.

Article 30
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year of the entry into force of this Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of income derived in the calendar year next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years;

b) in respect of capital assessed for the calendar year next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Copenhagen this 18th day of May 1989, in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic — For the Government of the Kingdom of Denmark

PROTOCOL

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Denmark have agreed at the signing of the Convention between the two States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital upon the following provisions which shall form an intergral part of the said Convention.

Subject to the provisions in paragraph 10 of the commentaries to Artcle 8 in the OECD Model Convention on income and on capital (1977), payments received from the leasing of containers are, with reference to paragraph 3 of Article 12, considered as payments from the leasing of industrial equipment. However such payments shall be treated in accordance with the OECD Recommendation after the OECD Model Convention has been revised in this respect.

In withness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Copenhagen this 18th day of May 1989, in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic (signature) — For the Government of the Kingdom of Denmark (signature)

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΠΟΤΡΟΠΗ ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ

Η Κυβέρνηση του Βασιλείου της Δανίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας επιθυμώντας να συνάψουν Σύμβαση για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την αποτροπή της φοροδιαφυγής, ανάφορικά με τους φόρους εισοδήματος και κεφαλαίου, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
Πρόσωπα επί των οποίων εφαρμόζεται η σύμβαση

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε πρόσωπα που είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών.

Άρθρο 2
Φόροι που καλύπτονται

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στους φόρους εισοδήματος και κεφαλαίου που επιβάλλονται για λογαριασμό ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ή των πολιτικών του υποδιαιρέσεων ή των τοπικών του αρχών, ανεξάρτητα από τον τρόπο που εισπράττονται.

2. Φόροι εισοδήματος και κεφαλαίου θεωρούνται όλοι οι φόροι που επιβάλλονται στο συνολικό εισόδημα, στο συνολικό κεφάλαιο, ή σε στοιχεία του εισοδήματος ή του κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων των φόρων που επιβάλλονται στην ωφέλεια που προκύπτει από την εκποίηση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, καθώς και των φόρων στην υπεραξία που προκύπτει από την ανατίμηση του κεφαλαίου.

3. Οι υφιστάμενοι φόροι στους οποίους εφαρμόζεται η παρούσα Σύμβαση ειδικότερα είναι:

α) Στην περίπτωση της Δανίας:

(ι) ο κρατικός φόρος εισοδήματος (indkomstskatten til staten)·

(ιι) ο δημοτικός φόρος εισοδήματος (den Kommunale indkomstskat)·

(ιιι) φόρος εισοδήματος των Κομητειακών δημοτικών αρχών (amtskommunale indkomstskat)·

(ιv) ο φόρος ναυτικών (somandsskatten)·

(v) ο ειδικός φόρος εισοδήματος (den saerlige indkomstskat)·

(vι) ο εκκλησιαστικός φόρος (kirkeskatten)·

(vιι) ο φόρος μερισμάτων (udbytteskatten)·

(vιιι) ο φόρος υδρογονανθράκων (kulbrinteskatten)·

(ιχ) ο κρατικός φόρος κεφαλαίου (formueskatten til staten) (στο εξής αναφερόμενοι ως "φόρος Δανίας")

β) Στην περίπτωση της Ελλάδας:

(ι) ο φόρος εισοδήματος και κεφαλαίου των φυσικών προσώπων·

(ιι) ο φόρος εισοδήματος και κεφαλαίου των νομικών προσώπων·

(ιιι) η εισφορά υπέρ το Οργανισμού Γεωργικών Ασφαλίσεων που υπολογίζεται επί του φόρου εισοδήματος και

(ιv) η εισφορά για τις επιχειρήσεις ύδρευσης και αποχέτευσης που υπολογίζεται στο ακαθάριστο εισόδημα από οικοδομές (στο εξής αναφερόμενοι ως "ελληνικός φόρος").

4. Η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται επίσης σε οποιουσδήποτε ταυτόσημους ή ουσιωδώς παρόμοιους φόρους που επιβάλλονται μετά την ημερομηνία υπογραφής της Σύμβασης επιπρόσθετα ή αντί των υφιστάμενων φόρων. Στο τέλος κάθε έτους οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα γνωστοποιούν η μία στην άλλη τις ουσιώδεις μεταβολές που έχουν επέλθει στην αντίστοιχη φορολογική νομοθεσία τους.

Άρθρο 3
Γενικοί ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης εκτός αν ορίζει διαφορετικά το κείμενο:

α) οι όροι "ένα Συμβαλλόμενο Κράτος" και "το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος" σημαίνουν τη Δανία ή την Ελλάδα όπως το κείμενο απαιτεί·

β) Ο όρος "Δανία" σημαίνει το Βασίλειο της Δανίας συμπεριλαμβανομένης οποιασδήποτε περιοχής, έξω από τα χωρικά ύδατα της Δανίας, η οποία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο έχει ή μπορεί, από τώρα και στο εξής, να καθορισθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δανίας σαν μια περιοχή μέσα στην οποία η Δανία μπορεί να ασκήσει κυριαρχικά δικαιώματα όσον αφορά την εξερεύνηση και εκμετάλλευση των φυσικών πόρων της υφαλοκρηπίδας της (του θαλάσσιου βυθού ή του υπεδάφους του): ο όρος δεν περιλαμβάνει τις Φερόες Νήσους και τη Γροιλανδία·

γ) ο όρος "Ελλάδα" σημαίνει τα εδάφη της Ελληνικής Δημοκρατίας και μέρος της υφαλοκρηπίδας της (του θαλάσσιου βυθού και του υπεδάφους του) κάτω από τη Μεσόγειο Θάλασσα, επί των οποίων η Ελληνική Δημοκρατία έχει κυριαρχικά δικαιώματα σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο:

δ) ο όρος "πρόσωπο" περιλαμβάνει ένα φυσικό πρόσωπο, μία εταιρία και οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων·

ε) ο όρος "εταιρία" σημαίνει οποιαδήποτε εταιρική μορφή κεφαλαιουχικού χαρακτήρα ή οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο το οποίο έχει την ίδια φορολογική μεταχείριση με μία εταιρία·

στ) οι όροι "επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" και "Επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους" υποδηλώνουν αντίστοιχα την επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και την επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·

ζ) ο όρος "διεθνείς μεταφορές" σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος, εκτός αν το πλοίο ή το αεροσκάφος εκτελεί δρομολόγια αποκλειστικά μεταξύ τόπων στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος·

η) ο όρος "αρμόδια αρχή" σημαίνει·

(ι) στη Δανία: τον Υπουργό Εσωτερικών Εσόδων, Δασμών και Εμμέσων φόρων ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του·

(ιι) στην Ελλάδα: τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του.

2. Όσον αφορά την εφαρμογή της Σύμβασης από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, κάθε όρος, που δεν καθορίζεται σ' αυτό το άρθρο, θα έχει, εκτός αν ορίζει διαφορετικά το κείμενο, την έννοια που έχει σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους τη σχετική με τους φόρους στους οποίους έχει εφαρμογή η Σύμβαση.

Άρθρο 4
Κάτοικος

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνει το πρόσωπο που, σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους, υπόκειται σε φορολογία σ' αυτό λόγω κατοικίας ή διαμονής του ή έδρας διοίκησης των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων του ή άλλου παρόμοιας φύσης κριτηρίου. Αλλά ο όρος αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο που φορολογείται στο Κράτος αυτό μόνο όσον αφορά εισόδημα από πηγές μέσα σ' αυτό το Κράτος ή κεφάλαιο που βρίσκεται σ' αυτό.

2. Αν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, τότε η νομική του κατάσταση καθορίζεται ως εξής:

(α) Θεωρείται ότι είναι κάτοικος του Κράτους στο οποίο διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία. Αν διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία και στα δύο Κράτη, θεωρείται κάτοικος του Κράτους με το οποίο διατηρεί στενότερους προσωπικούς και οικονομικούς δεσμούς (κέντρο ζωτικών συμφερόντων).

(β) Αν το Κράτος στο οποίο έχει το κέντρο των ζωτικών συμφερόντων του δεν μπορεί να καθοριστεί ή αν δε διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία σε κανένα από τα δύο Κράτη, θεωρείται κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει τη συνήθη διαμονή του.

(γ) Αν έχει συνήθη διαμονή και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θεωρείται κάτοικος του Κράτους του οποίου είναι υπήκοος.

(δ) Αν είναι υπήκοος και των δύο Κρατών ή κανενός απ' αυτά, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.

3. Αν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα πρόσωπο, εκτός από φυσικό πρόσωπο, είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, τότε το πρόσωπο αυτό θεωρείται κάτοικος του Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διοίκησής του.

Άρθρο 5
Μόνιμη εγκατάσταση

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" σημαίνει ένα καθοριομένο τόπο επιχειρηματικών δραστηριοτήτων μέσω του οποίου διεξάγονται οι εργασίες μιας επιχείρησης εν όλω ή εν μέρει.

2. Ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" περιλαμβάνει κυρίως:

α) έδρα διοίκησης·

β) υποκατάστημα·

γ) γραφείο·

δ) εργοστάσιο·

ε) εργαστήριο και

στ) ορυχείο, πηγή πετρελαίου ή αερίου, λατομείο ή οποιοδήποτε άλλο τόπο εξόρυξης φυσικών πόρων.

3. Ένα εργοτάξιο ή ένα έργο (PROJECT) κατασκευής ή εγκατάστασης συνιστά μόνιμη εγκατάσταση μόνο εάν διαρκεί περισσότερο από εννέα μήνες.

4. Ανεξάρτητα από τις ανωτέρω διατάξεις αυτού του Άρθρου, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" δεν θεωρείται ότι περιλαμβάνει:

α) τη χρήση διευκολύνσεων αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση·

β) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση·

γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά με σκοπό την επεξεργασία από άλλη επιχείρηση·

δ) τη διατήρηση καθοριομένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά για το σκοπό της αγοράς αγαθών ή εμπορευμάτων ή της συγκέντρωσης πληροφοριών, για την επιχείρηση·

ε) τη διατήρηση καθοριομένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό διεξαγωγής, για

την επιχείρηση, οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας προπαρασκευαστικού ή επιβοηθητικού χαρακτήρα·

στ) τη διατήρηση καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό διεξαγωγής συνδυασμένων δραστηριοτήτων από τις αναφερόμενες στις υποπαραγράφους α' έως ε' εφ' όσον η όλη δραστηριότητα του καθορισμένου τόπου που απορρέει από αυτόν το συνδυασμό είναι προπαρασκευαστικού ή βοηθητικού χαρακτήρα.

5. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, όταν ένα πρόσωπο - εκτός από ανεξάρτητο πράκτορα για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 6 - ενεργεί για λογαριασμό μιας επιχείρησης και έχει εξουσιοδότηση που την ασκεί συστηματικά σ' ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη για να συνάπτει συμβάσεις στο όνομα της επιχείρησης, η επιχείρηση αυτή θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο Κράτος αυτό σε σχέση με τις δραστηριότητες που αναλαμβάνει το πρόσωπο αυτό για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες του προσώπου αυτού περιορίζονται σε εκείνες που μνημονεύονται στην παράγραφο 4, οι οποίες καίτοι ασκούνται μέσω ενός καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, δεν καθιστούν τον καθορισμένο αυτόν τόπο μόνιμη εγκατάσταση σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της παραγράφου.

6. Μία επιχείρηση δε θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες σ' αυτό το Κράτος μέσω μεσίτη, γενικού αντιπροσώπου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου ανεξάρτητου πράκτορα, εφ' όσον τα πρόσωπα αυτά ενεργούν μέσα στα συνήθη πλαίσια της δραστηριότητάς τους.

7. Το γεγονός ότι εταιρία που είναι κάτοικος σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρία που είναι κάτοικος στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή διεξάγει εργασίες σ' αυτό το άλλο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης είτε με άλλο τρόπο) δεν μπορεί αυτό και μόνο να καθιστά την καθεμία από τις εταιρίες μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

8. Ανεξάρτητα από τις ανώτέρω διατάξεις του Άρθρου αυτού και τις διατάξεις του Άρθρου 14 (μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες), ένα πρόσωπο που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και διεξάγει δραστηριότητες σχετικά με προκαταρκτικές μελέτες, έρευνα, εξόρρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων που βρίσκονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται ότι διεξάγει, όσον αφορά αυτές τις δραστηριότητες, εργασία σ' αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης ή μιας καθορισμένης βάσης που βρίσκεται μέσα σ' αυτό.

9. Οι διατάξεις της παραγράφου 8 δεν εφαρμόζονται όταν οι δραστηριότητες διεξάγονται για περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 30 ημέρες μέσα σε διάστημα 12 μηνών. Εν τούτοις για το σκοπό αυτής της παραγράφου δραστηριότητες που διεξάγονται από μία επιχείρηση η οποία συνδέεται με άλλη επιχείρηση κατά την έννοια του άρθρου 9 (συνδεόμενες επιχειρήσεις) θεωρούνται ότι διεξάγονται από την επιχ/ση με την οποία συνδέεται αν οι εν λόγω δραστηριότητες είναι ουσιωδώς ίδιες με εκείνες οι οποίες διεξάγονται από την τελευταία αναφερόμενη επιχείρηση.

Άρθρο 6
Εισόδημα από ακίνητη περιουσία

1. Εισόδημα, που αποκτάται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη περιουσία (συμπεριλαμβανομένου και του εισοδήματος από γεωργική ή δασική δραστηριότητα) που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. Ο όρος "ακίνητη περιουσία" καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο βρίσκεται η περιουσία αυτή. Ο όρος περιλαμβάνει εν πάσει περιπτώσει τα παραρτήματα της ακίνητης περιουσίας, ζώα και εξοπλισμό που χρησιμοποιούνται στη γεωργία και στη δασοκομία, δικαιώματα στα οποία εφαρμόζονται οι διατάξεις της γενικής νομοθεσίας για την έγγειο ιδιοκτησία, επικαρπία ακίνητης περιουσίας και δικαιώματα τα οποία παρέχουν προσόδους μεταβαλλόμενες ή πάγιες ως αντάλλαγμα για την εκμετάλλευση ή το δικαίωμα εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλων φυσικών πόρων. Πλοία, πλοιάρια και αεροπλάνα δεν θεωρούνται ως ακίνητη περιουσία.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται στο εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, εκμίσθωση ή οποιαδήποτε άλλη μορφή χρήσης της ακίνητης περιουσίας.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία μιας επιχείρησης και στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία που χρησιμοποιείται για την άσκηση μη εξαρτημένων προσωπικών υπηρεσιών.

Άρθρο 7
Κέρδη Επιχειρήσεων

1. Τα κέρδη επιχείρησης του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μέσω μιάς μόνιμης εγκατάστασης σ' αυτό. Εάν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες κατ' αυτόν το τρόπο, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται στο άλλο Κράτος, αλλά μόνο ως προς το τμήμα αυτών το οποίο προέρχεται από τη μόνιμη αυτή εγκατάσταση.

2. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 3, όταν μία επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης σ' αυτό, τότε σε καθένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη θεωρούνται ως κέρδη της μόνιμης αυτής εγκατάστασης τα κέρδη που υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούσε, αν αυτή ήταν μία ξεχωριστή και ανεξάρτητη επιχείρηση που ασχολείται με την ίδια ή με παρόμοια δραστηριότητα κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και συναλλάσσεται με την επιχείρηση της οποίας αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση κατ' ανεξάρτητο τρόπο.

3. Κατά τον καθορισμό των κερδών μιας μόνιμης εγκατάστασης αφαιρούνται τα έξοδα συμπεριλαμβανομένων και των διοικητικών και γενικών διαχειριστικών εξόδων, που πραγματοποιούνται για τους σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης είτε στο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση είτε αλλού.

4. Εφ' όσον συνηθίζεται σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος τα κέρδη που προέρχονται από κάποια μόνιμη εγκατάσταση να καθορίζονται με βάση τον καταμερισμό των συνολικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματά της, οι διατάξεις της παραγράφου 2 δεν εμποδίζουν καθόλου το Κράτος αυτό να καθορίζει τα φορολογητέα κέρδη μ' αυτόν τον καταμερισμό, όπως συνηθίζεται. Παρ' όλα αυτά, όμως, η χρησιμοποιούμενη μέθοδος καταμερισμού πρέπει να είναι τέτοια, ώστε το αποτέλεσμα να συμφωνεί με τις αρχές που περιέχονται στο παρόν άρθρο.

5. Κανένα κέρδος δε θεωρείται ότι ανήκει σε μόνιμη εγκατάσταση για το λόγο ότι η μόνιμη εγκατάσταση έκανε απλή αγορά αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.

6. Για τους σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων, τα κέρδη που προέρχονται από τη μόνιμη εγκατάσταση καθορίζονται με την ίδια μέθοδο κάθε χρόνο, εκτός αν υπάρχουν βάσιμοι και επαρκείς λόγοι για το αντίθετο.

7. Στις περιπτώσεις που στα κέρδη περιλαμβάνονται στοιχεία εισοδήματος για τα οποία γίνεται ιδιαίτερη μνεία

σ' άλλα άρθρα της παρούσας Σύμβασης, τότε οι διατάξεις των άρθρων εκείνων δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 8
Ναυτιλιακές και αεροπορικές μεταφορές

1. Εισόδημα που προκύπτει από την εκμετάλλευση πλοίου σε διεθνείς μεταφορές, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο είναι νηολογημένο το πλοίο ή από το οποίο έχει εφοδιασθεί με προσωρινά ναυτιλιακά έγγραφα.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 1, το εισόδημα που αποκτά μία επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την εκμετάλλευση πλοίου σε διεθνείς μεταφορές φορολογείται μόνο σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.

3. Το εισόδημα που αποκτά επιχείρηση αεροπορικών μεταφορών του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την εκμετάλλευση αεροσκάφους σε διεθνείς μεταφορές φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διεύθυνσης της επιχείρησης.

4. Για τους σκοπούς αυτού του άρθρου, κέρδη που προέρχονται από την εκμετάλλευση σε διεθνείς μεταφορές πλοίων ή αεροσκαφών περιλαμβάνουν κέρδη που προκύπτουν από την εκμίσθωση πλήρως ή μη εξοπλισμένων πλοίων ή αεροσκαφών δρομολογημένων σε διεθνείς μεταφορές από το μισθωτή ή εάν τέτοια κέρδη από εκμίσθωση αποκτώνται ευκαιριακά σε σχέση με άλλα κέρδη που περιγράφονται στις παραγράφους 1, 2 ή 3 ανάλογα με την περίπτωση.

5. Οι διατάξεις των παραγράφων 1, 2 και 3 θα εφαρμόζονται επίσης στα κέρδη από τη συμμετοχή σε "POOL", σε κοινοπρακτικής μορφής εκμετάλλευση ή σε πρακτορείο, που λειτουργεί σε διεθνές επίπεδο.

6. Όσον αφορά τα κέρδη που αποκτώνται από την κοινοπραξία (consortium) των Δανικών, Νορβηγικών και Σουηδικών αερομεταφορών, γνωστό σαν Σύστημα Σκανδιναβικών Αερογραμμών (S.A.S.), οι διατάξεις των παραγράφων 3 και 4 θα εφαρμόζονται μόνο στο μέρος εκείνο των κερδών που αντιστοιχεί στο μερίδιο που κατέχει στην κοινοπραξία Det Danske Luftfartsselskab (DDL), η Δανική εταίρος του Συστήματος Σκανδιναβικών Αερογραμμών (SAS).

Άρθρο 9
Συνδεόμενες επιχειρήσεις

1. Αν:

α) επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο μιας επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή

β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και μιας επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, και σε καθεμία από τις περιπτώσεις αυτές επικρατούν ή επιβάλλονται μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές τους σχέσεις όροι διαφορετικοί από εκείνους που θα επικρατούσαν μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε οποιαδήποτε κέρδη τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα μπορούσαν να είχαν πραγματοποιηθεί από μία από τις επιχειρήσεις, αλλά λόγω αυτών των όρων, δεν πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη αυτής της επιχείρησης και να φορολογούνται ανάλογα.

2. Εάν ένα Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη μιας επιχείρησης του Κράτους αυτού –και φορολογεί αναλόγως– κέρδη για τα οποία μια επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει φορολογηθεί στο άλλο τούτο κράτος, και τα κατ' αυτόν τον τρόπο περιληφθέντα κέρδη είναι κέρδη τα οποία θα απεδίδοντο στην επιχείρηση του πρώτου μνημονευθέντος Κράτους εάν οι τιθέμενοι μεταξύ των δύο επιχειρήσεων όροι ήταν οι ίδιοι, οι οποίοι θα ετίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε το άλλο τούτο Κράτος προσαρμόζει αναλόγως το ποσόν του φόρου, ο οποίος έχει επιβληθεί μέσα σ' αυτό πάνω σε εκείνα τα κέρδη. Κατά τον καθορισμό μιας τέτοιας προσαρμογής πρέπει να ληφθούν υπ' όψη και οι υπόλοιπες διατάξεις αυτής της Σύμβασης και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών να συμβουλεύονται η μία την άλλη αν παραστεί ανάγκη.

Άρθρο 10
Μερίσματα

1. Μερίσματα που καταβάλλονται από εταιρία, η οποία είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. Όμως, τα μερίσματα αυτά μπορούν να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος και σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους, αλλά αν ο εισπράττων είναι ο δικαιούχος των μερισμάτων, ο φόρος που επιβάλλεται μ' αυτόν τον τρόπο, δεν πρέπει να υπερβαίνει:

α) το 38% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων εάν η εταιρεία που κάνει τη διανομή είναι κάτοικος της Ελλάδας, και

β) το 18% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων εάν η εταιρεία που κάνει τη διανομή είναι κάτοικος της Δανίας.

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών καθορίζουν με αμοιβαία συμφωνία τον τρόπο εφαρμογής αυτών των περιορισμών.

Η παρούσα παράγραφος δεν επηρεάζει τη φορολογία της εταιρείας σε σχέση με τα κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα.

3. Ο όρος "μερίσματα", όπως χρησιμοποιείται σ' αυτό το άρθρο, σημαίνει το εισόδημα από μετοχές, μετοχές "επικαρπίας" ή δικαιώματα "επικαρπίας", μετοχές μεταλλείων, ιδρυτικούς τίτλους ή άλλα δικαιώματα συμμετοχής σε κέρδη (κεφαλαιουχικής εταιρείας), τα οποία δεν αποτελούν απαιτήσεις από χρέη, καθώς και το εισόδημα από άλλα εταιρικά δικαιώματα το οποίο έχει την ίδια φορολογική μεταχείριση όπως και το εισόδημα από μετοχές σύμφωνα με τη φορολογική νομοθεσία του Κράτους του οποίου η εταιρεία που διενεργεί τη διανομή είναι κάτοικος.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται, αν ο δικαιούχος των μερισμάτων, ο οποίος είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, ή αν παρέχει σ' αυτό το άλλο Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό, και η συμμετοχή (HOLDING) δυνάμει της οποίας καταβάλλονται τα μερίσματα συνδέεται ουσιαστικά μ' αυτήν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ' αυτήν την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Αν μία εταιρεία που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους πραγματοποιεί κέρδη ή αποκτά εισοδήματα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το άλλο αυτό Κράτος δεν μπορεί να επιβάλει κανένα φόρο στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν τα μερίσματα αυτά καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου αυτού Κράτους

ή αν η συμμετοχή (HOLDING) δυνάμει της οποίας καταβάλλονται τα μερίσματα συνδέεται ουσιαστικά με μια μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος, ούτε μπορεί να υπαγάγει τα αδιανέμητα κέρδη σε φόρο επί αδιανεμήτων κερδών, ακόμη και αν τα καταβαλλόμενα μερίσματα ή τα αδιανέμητα κέρδη αποτελούνται εν' όλω ή εν μέρει από τα κέρδη ή εισοδήματα που προκύπτουν σ' αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 11
Τόκοι

1. Τόκοι που προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος, εάν αυτός ο κάτοικος είναι ο δικαιούχος των τόκων.

2. Μπορεί, όμως αυτοί οι τόκοι να φορολογούνται επίσης στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά αν ο εισπράττων είναι ο δικαιούχος των τόκων, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν υπερβαίνει το 8% του ακαθάριστου ποσού των τόκων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών καθορίζουν με αμοιβαία συμφωνία τον τρόπο εφαρμογής αυτού του περιορισμού.

3. Ο όρος "τόκοι", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν άρθρο, σημαίνει εισόδημα από απαιτήσεις χρεών κάθε είδους, είτε εξασφαλίζονται είτε όχι με υποθήκη και είτε παρέχουν είτε όχι δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη του οφειλέτη, ιδιαίτερα δε εισόδημα από κρατικά χρεώγραφα και εισόδημα από ομολογίες με ή χωρίς ασφάλεια, περιλαμβανομένων και των δώρων (PREMIUMS) και βραβείων τα οποία συνεπάγονται τέτοιου είδους χρεώγραφα και ομολογίες. Πρόστιμα για καθυστερημένη πληρωμή δεν θεωρούνται ως τόκοι σύμφωνα με την έννοια αυτού του Άρθρου.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των τόκων, που είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης σ' αυτό ή αν παρέχει στο άλλο Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση σ' αυτό και η αξίωση χρέους, σε σχέση με την οποία καταβάλλονται οι τόκοι, συνδέεται ουσιαστικά μ' αυτήν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ' αυτήν την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο καταβάλλων είναι το ίδιο το Κράτος, μία πολιτική υποδιαίρεση, μία τοπική αρχή ή κάτοικος του Κράτους αυτού. Αν όμως το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, είτε αυτό είναι ή όχι κάτοικος ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη; έχει σ' ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη μία μόνιμη εγκατάσταση ή μία καθορισμένη βάση, σε σχέση με την οποία προέκυψε η οφειλή για την οποία καταβάλλονται οι τόκοι και οι τόκοι αυτοί βαρύνουν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε οι τόκοι αυτοί θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.

6. Σε περίπτωση, που λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντός και του δικαιούχου ή μεταξύ αυτών των δύο και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένης υπόψη της αξίωσης από χρέος, για την οποία καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό που θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του οφειλέτη και του δικαιούχου ελλείψει μιας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις αυτού του άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο μνημονευόμενο ποσό. Σ' αυτήν την περίπτωση, το υπερβάλλον μέρος των πληρωμών φορολογείται σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη και των λοιπών διατάξεων της παρούσας σύμβασης.

Άρθρο 12
Δικαιώματα

1. Δικαιώματα, που προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορεί να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος, εάν αυτός ο κάτοικος είναι ο δικαιούχος των δικαιωμάτων.

2. Μπορεί όμως αυτά τα δικαιώματα να φορολογούνται επίσης και στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά, αν ο εισπράττων είναι ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν υπερβαίνει το 5% του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών καθορίζουν με αμοιβαία συμφωνία τον τρόπο εφαρμογής αυτού του περιορισμού.

3. Ο όρος "δικαιώματα", όπως χρησιμοποιείται στο άρθρο αυτό, σημαίνει: πληρωμές κάθε είδους που εισπράττονται ως αντάλλαγμα για τη χρήση, ή το δικαίωμα χρήσης, οποιουδήποτε δικαιώματος αναπαραγωγής, φιλολογικής, καλλιτεχνικής ή επιστημονικής εργασίας, περιλαμβανομένων κινηματογραφικών ταινιών, και ταινιών ή μαγνητοταινιών για τηλεοπτικές ή ραδιοφωνικές εκπομπές, οποιασδήποτε ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή τύπου, μηχανολογικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής, ή για τη χρήση, ή το δικαίωμα χρήσης, βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού εξοπλισμού ή για πληροφορίες που αφορούν βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, που είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα, μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό ή αν παρέχει στο άλλο Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό και το δικαίωμα ή η περιουσία, σε σχέση με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα, συνδέεται ουσιαστικά μ' αυτήν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ' αυτήν την περίπτωση, εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο καταβάλλων είναι αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος, μία πολιτική υποδιαίρεση, μία τοπική αρχή ή κάτοικος αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους. Όταν όμως το πρόσωπο που καταβάλλει τα δικαιώματα, ανεξάρτητα από το αν είναι ή όχι κάτοικος ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, διατηρεί σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση, σε σχέση με την οποία προέκυψε η υποχρέωση καταβολής των δικαιωμάτων και τα δικαιώματα αυτά βαρύνουν αυτήν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε τα δικαιώματα αυτά θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.

6. Σε περίπτωση που, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντος δικαιούχου ή μεταξύ αυτών των δύο και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων που καταβλήθηκε, λαμβάνοντας υπόψη τη χρήση, το δικαίωμα χρήσης ή τις πληροφορίες, για τις οποίες αυτά καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό, το οποίο θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου ελλείψει μιας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο μνημονευόμενο ποσό. Σε

αυτήν την περίπτωση, το υπερβάλλον μέρος των πληρωμών φορολογείται σύμφωνα με τη νομοθεσία καθενός Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη των λοιπών διατάξεων της παρούσας σύμβασης.

Άρθρο 13
Ωφέλεια από κεφάλαιο

1. Ωφέλεια που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την εκποίηση ακινήτου περιουσίας, που καθορίζεται στο Άρθρο 6 και ευρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογηθεί σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. Ωφέλεια από την εκποίηση κινητής περιουσίας που αποτελεί μέρος της επαγγελματικής περιουσίας μιας μόνιμης εγκατάστασης που διατηρεί μια επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή κινητής περιουσίας που ανήκει σε καθορισμένη βάση την οποία κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό της άσκησης μη εξαρτημένων προσωπικών υπηρεσιών, περιλαμβανομένης της ωφέλειας από την εκποίηση μιας τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή μαζί με όλη την επιχείρηση) ή μιας τέτοιας καθορισμένης βάσης, μπορεί να φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος.

3. Ωφέλεια από την εκποίηση πλοίων ή αεροσκαφών που εκτελούν διεθνείς μεταφορές ή κινητής περιουσίας που ανήκει στην επιχείρηση που εκμεταλλεύεται αυτά τα πλοία ή αεροσκάφη φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο τα κέρδη από την εκμετάλλευση των εν λόγω πλοίων ή αεροσκαφών φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8 της Σύμβασης αυτής.

4. Ωφέλεια από την εκποίηση οποιασδήποτε περιουσίας, εκτός από εκείνη που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2 και 3, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου είναι κάτοικος το πρόσωπο που εκποιεί την εν λόγω περιουσία.

Άρθρο 14
Μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για επαγγελματικές υπηρεσίες ή άλλες δραστηριότητες μη εξαρτημένου χαρακτήρα φορολογείται μόνο σ' αυτό το Κράτος, εκτός αν:

α) αυτός διατηρεί κατά συνήθη τρόπο καθορισμένη βάση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος γιά το σκοπό της άσκησης των δραστηριοτήτων του. Αν αυτός διατηρεί μια τέτοια καθορισμένη βάση, το εισόδημα μπορεί να φορολογείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αλλά μόνο κατά το ποσό που ανήκει σ' αυτήν την καθορισμένη βάση. ή

β) αυτός βρίσκεται στο άλλο Κράτος για μία περίοδο ή περιόδους που υπερβαίνουν συνολικά τις 183 ημέρες για οποιοδήποτε από τα δύο συνεχόμενα ημερολογιακά έτη, σε μία τέτοια περίπτωση το εισόδημα που αποκτάται από ένα φυσικό πρόσωπο κατά τη διάρκεια μιας τέτοιας περιόδου ή περιόδων μπορεί να φορολογείται στο άλλο Κράτος.

Εν τούτοις στο μέτρο που η ανωτέρω αναφερόμενη αμοιβή δεν φορολογείται στο Κράτος, του οποίου ο αποδέκτης είναι κάτοικος, η αμοιβή μπορεί να φορολογείται στο άλλο Κράτος.

2. Ο όρος "επαγγελματικές υπηρεσίες" περιλαμβάνει ειδικά μη εξαρτημένες επιστημονικές, φιλολογικές, καλλιτεχνικές, εκπαιδευτικές ή διδακτικές δραστηριότητες, όπως επίσης και τις μη εξαρτημένες δραστηριότητες των ιατρών, δικηγόρων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, οδοντιάτρων και λογιστών.

Άρθρο 15
Εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 16, 18 και 19, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες αμοιβές παρόμοιας φύσης, που αποκτώνται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για εξαρτημένη εργασία, φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν η εν λόγω εργασία ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν η εργασία αυτή ασκείται έτσι, η αμοιβή που αποκτάται απ' αυτήν μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, αμοιβή που αποκτάται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για εξαρτημένη εργασία που ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογείται μόνο στο πρώτο μνημονευόμενο Κράτος, αν:

α) ο δικαιούχος της αμοιβής βρίσκεται στο άλλο Κράτος για χρονική περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν, συνολικά, τις 183 μέρες κατά το οικείο ημερολογιακό έτος και

β) η αποζημίωση καταβάλλεται από ή για λογαριασμό εργοδότη, ο οποίος δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και

γ) η αμοιβή δεν βαρύνει μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση, την οποία ο εργοδότης διατηρεί στο άλλο Κράτος.

3. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος άρθρου, αμοιβή που αποκτάται για εξαρτημένη εργασία που ασκείται πάνω σε πλοίο ή αεροσκάφος σε διεθνείς μεταφορές μπορεί να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο τα κέρδη από την εκμετάλλευση του πλοίου ή του αεροσκάφους φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8 της παρούσας Σύμβασης.

4. Όταν ένας κάτοικος της Δανίας αποκτά αμοιβή για εξαρτημένη εργασία που ασκείται σε αεροσκάφος δρομολογημένο σε διεθνείς μεταφορές από την Κοινοπραξία "Σύστημα Σκανδιναβικών Αερογραμμών (SAS)", αυτή η αμοιβή φορολογείται μόνο στη Δανία.

Άρθρο 16
Αμοιβές διοικητικού συμβουλίου

Αμοιβές διοικητικού συμβουλίου και άλλες παρόμοιες πληρωμές που αποκτώνται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους με την ιδιότητά του ως μέλους του διοικητικού συμβουλίου μιας εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 17
Καλλιτέχνες και αθλητές

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 14 και 15, εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ως πρόσωπο που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας, όπως καλλιτέχνης θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης ή μουσικός ή ως αθλητής, από προσωπικές δραστηριότητές του, που ασκούνται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. Όταν εισόδημα από την άσκηση προσωπικών δραστηριοτήτων ενός προσώπου που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή ενός αθλητή, με την ιδιότητά του αυτήν, δεν περιέρχεται σ' αυτό το ίδιο πρόσωπο που παρέχει τις υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή στον ίδιο τον αθλητή, αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισόδημα αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 7, 14 και 15, να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο ασκούνται οι δρα-

δραστηριότητες του προσώπου που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή του αθλητή.

Άρθρο 18
Συντάξεις, πληρωμές κοινωνικών ασφαλίσεων παροχές (annuities) και διατροφή

1. α) Συντάξεις και παροχές (annuities) που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, φορολογούνται μόνο σ' αυτό το άλλο Κράτος.

β) Εν τούτοις, τέτοιου είδους συντάξεις και παροχές (annuities) φορολογούνται μόνο στο Κράτος στο οποίο προκύπτουν, εάν ο λήπτης είναι υπήκοος αυτού του Κράτους.

2. Πληρωμές κοινωνικών ασφαλίσεων φορολογούνται μόνο στο Κράτος στο οποίο προκύπτουν.

3. Διατροφή και άλλες παρόμοιας φύσης πληρωμές, που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο οποίος υπόκειται σε φόρο σε αυτό σχετικά με αυτές τις πληρωμές, φορολογούνται μόνο σ' αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 19
Κυβερνητικές υπηρεσίες

1. α) Αμοιβές, εκτός από σύνταξη, που καταβάλλονται από το ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού σε ένα φυσικό πρόσωπο για υπηρεσίες που παρέχονται προς αυτό το Κράτος ή υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.

β) Εν τούτοις, τέτοιες αμοιβές φορολογούνται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται εντός αυτού του Κράτους και το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος αυτού του Κράτους και:

i) είναι υπήκοος του Κράτους αυτού, ή

ii) δεν έγινε κάτοικος του Κράτους αυτού αποκλειστικά και μόνο για το σκοπό της παροχής των υπηρεσιών.

2. Οι διατάξεις των άρθρων 15 και 16 εφαρμόζονται σε αμοιβές για υπηρεσίες που παρέχονται σε σχέση με επιχειρηματική δραστηριότητα που διεξάγεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού.

Άρθρο 20
Σπουδαστές

Χρηματικά ποσά, τα οποία σπουδαστής ή μαθητευόμενος, ο οποίος είναι ή ήταν αμέσως πριν τη μετάβασή του στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και ο οποίος βρίσκεται στο πρώτο μνημονευόμενο Κράτος αποκλειστικά και μόνο για το σκοπό της εκπαίδευσης ή εξάσκησής του, λαμβάνει για το σκοπό της συντήρησης, εκπαίδευσης ή εξάσκησης του δε φορολογούνται σ' αυτό το Κράτος, με την προϋπόθεση ότι τα καταβαλλόμενα αυτά ποσά προκύπτουν από πηγές που βρίσκονται εκτός του Κράτους αυτού.

Άρθρο 21
Άλλα Εισοδήματα

1. Εισοδήματα κατοίκου ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, οπουδήποτε και αν προκύπτουν, τα οποία δεν αναφέρθηκαν στα προηγούμενα άρθρα της παρούσας Σύμβασης, φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται επί εισοδήματος, με εξαίρεση το εισόδημα από ακίνητη περιουσία όπως αυτή ορίζεται στην παράγραφο 2 του άρθρου 6, αν ο δικαιούχος αυτού του εισοδήματος, ο οποίος είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης σ' αυτό εγκατάστασης ή παρέχει σ' αυτό το άλλο Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό και το δικαίωμα ή η περιουσία σε σχέση με την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται ουσιαστικά με αυτήν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σε μια τέτοια περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14 ανάλογα με την περίπτωση.

Άρθρο 22
Κεφάλαιο

1. Κεφάλαιο που αντιπροσωπεύεται από ακίνητη περιουσία, όπως ορίζεται στο άρθρο 6, η οποία ανήκει σε κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος.

2. Κεφάλαιο που αντιπροσωπεύεται από κινητή περιουσία η οποία αποτελεί μέρος της επαγγελματικής περιουσίας μίας μόνιμης εγκατάστασης την οποία έχει επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή από κινητή περιουσία που συνδέεται με καθορισμένη βάση, την οποία έχει κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό της παροχής μη εξαρτημένων προσωπικών υπηρεσιών, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

3. Κεφάλαιο που αντιπροσωπεύεται από πλοία και αεροσκάφη σε διεθνείς μεταφορές ή από κινητή περιουσία που συνδέεται με την εκμετάλλευση αυτών των πλοίων και αεροσκαφών, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο φορολογούνται τα κέρδη από την εκμετάλλευση των εν λόγω πλοίων ή αεροσκαφών σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8 της Σύμβασης αυτής.

4. Όλα τα άλλα στοιχεία κεφαλαίου κατοίκου ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.

Άρθρο 23
Μέθοδοι για την αποφυγή της διπλής φορολογίας

Η διπλή φορολογία αποφεύγεται ως ακολούθως:

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 2, όταν ένας κάτοικος ενός Συμβαλλομένου Κράτους αποκτά εισόδημα ή κατέχει κεφάλαιο, το οποίο σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης μπορεί να φορολογηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το πρώτο μνημονευόμενο Κράτος χορηγεί:

α) σαν έκπτωση από το φόρο εισοδήματος του εν λόγω κατοίκου, ένα ποσό ίσο με τον καταβληθέντα φόρο εισοδήματος σ' αυτό το άλλο Κράτος:

β) σαν έκπτωση από το φόρο κεφαλαίου του εν λόγω κατοίκου, ένα ποσό ίσο με τον καταβληθέντα φόρο κεφαλαίου σ' αυτό το άλλο Κράτος.

Μία τέτοια έκπτωση δεν μπορεί, εν τούτοις, να υπερβαίνει και στις δύο περιπτώσεις το τμήμα του φόρου εισοδήματος ή του φόρου κεφαλαίου, όπως υπολογίστηκε προτού δοθεί η έκπτωση, το οποίο αντιστοιχεί, ανάλογα με την περίπτωση, στο εισόδημα ή στο κεφάλαιο που μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. Όταν ένας κάτοικος της Δανίας αποκτά εισόδημα ή κατέχει κεφάλαιο, το οποίο σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης φορολογείται μόνο στην Ελλάδα, η Δανία μπορεί να περιλαμβάνει αυτό το εισόδημα ή το κεφάλαιο στη φορολογική βάση, αλλά θα αναγνωρίζει σαν έκπτωση από το φόρο εισοδήματος ή το φόρο κεφαλαίου εκείνο το

μέρος του φόρου εισοδήματος ή του φόρου κεφαλαίου, το οποίο αποδίδεται, ανάλογα με την περίπτωση, στο εισόδημα που προέρχεται από την Ελλάδα, ή στο κεφάλαιο που κατέχει σ' αυτή.

Άρθρο 24
Μη διακριτική μεταχείριση

1. Οι υπήκοοι του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε καμία φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική επιβάρυνση, η οποία είναι διάφορη ή περισσότερο επαχθής από τη φορολογία και τις σχετικές επιβαρύνσεις στις οποίες υπόκεινται ή μπορούν να υπαχθούν οι υπήκοοι του άλλου αυτού Κράτους κάτω από τις αυτές συνθήκες. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του άρθρου 1, η διάταξη αυτή εφαρμόζεται επίσης σε πρόσωπα τα οποία δεν είναι κάτοικοι ενός ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών.

2. Ο όρος "υπήκοοι" σημαίνει:

α) όλα τα φυσικά πρόσωπα που κατέχουν την εθνικότητα ενός Συμβαλλόμενου Κράτους·

β) όλα τα νόμιμα πρόσωπα, προσωπικές εταιρείες και ενώσεις που αποκτούν τη νομική μορφή που έχουν, βάσει της νομοθεσίας που ισχύει σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος.

3. Η φορολογία που επιβάλλεται σε μόνιμη εγκατάσταση την οποία, επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δεν θα είναι λιγότερο ευνοϊκή στο άλλο αυτό Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται σε επιχειρήσεις του άλλου αυτού Κράτους που διεξάγουν τις αυτές δραστηριότητες. Η παρούσα διάταξη δεν ερμηνεύεται ότι υποχρεώνει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί σε κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιεσδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές και μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς λόγω προσωπικής καταστάσεως ή οικογενειακών υποχρεώσεων, τις οποίες χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.

4. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 1 του άρθρου 9, της παραγράφου 6 του άρθρου 11 ή της παραγράφου 6 του άρθρου 12, τόκοι, δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για τον υπολογισμό των φορολογητέων κερδών της εν λόγω επιχείρησης, αφαιρούνται με τους ίδιους όρους σαν να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου μνημονευόμενου Κράτους. Επίσης, οποιαδήποτε χρέη επιχείρησης του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους προς κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους αφαιρούνται για τον υπολογισμό του φορολογητέου κεφαλαίου της επιχείρησης αυτής, με τους ίδιους όρους σαν να είχαν συναφθεί με κάτοικο του πρώτου μνημονευόμενου Κράτους.

5. Επιχειρήσεις του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους των οποίων το κεφάλαιο εν όλω ή εν μέρει ανήκει ή ελέγχεται, άμεσα ή έμμεσα από έναν ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν υπόκειται στο πρώτο μνημονευόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική με αυτήν επιβάρυνση, η οποία είναι διάφορη ή περισσότερο επαχθής από τη φορολογία και τις σχετικές επιβαρύνσεις, στις οποίες υπόκεινται ή μπορούν να υπαχθούν άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου μνημονευόμενου Κράτους.

6. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται, ανεξάρτητα από τις διατάξεις του άρθρου 2, σε φόρους κάθε είδους και μορφής.

Άρθρο 25
Διαδικασία αμοιβαίου διακανονισμού

1. Στις περιπτώσεις που ένα πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες ενός ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών έχουν ή θα έχουν γι' αυτό σαν αποτέλεσμα την επιβολή φορολογίας, η οποία δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης μπορεί ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από την εσωτερική νομοθεσία αυτών των Κρατών, να θέσει την περίπτωσή του υπόψη της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή αν η περίπτωσή του εμπίπτει στην παράγραφο 1 του άρθρου 24, υπόψη της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι υπήκοος. Η περίπτωση αυτή πρέπει να τεθεί υπόψη μέσα σε τρία χρόνια από την πρώτη κοινοποίηση της πράξης καταλογισμού φόρου, η επιβολή του οποίου δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις της Σύμβασης.

2. Η αρμόδια αρχή προσπαθεί, αν θεωρήσει βάσιμη την ένσταση και αν η ίδια δεν μπορεί να δώσει ικανοποιητική λύση, να επιλύσει τη διαφορά με αμοιβαία συμφωνία με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή της φορολογίας που δεν είναι σύμφωνη με τη Σύμβαση.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα προσπαθούν να επιλύουν με αμοιβαία συμφωνία οποιεσδήποτε δυσχέρειες ή αμφιβολίες ανακύπτουν ως προς την ερμηνεία και την εφαρμογή της Σύμβασης. Οι ίδιες επίσης μπορούν να συσκέπτονται για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας στις περιπτώσεις που δεν προβλέπονται στη Σύμβαση.

4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας με σκοπό να φθάσουν σε μία συμφωνία με την έννοια των προηγούμενων παραγράφων. Όταν κρίνεται σκόπιμο για την επίτευξη συμφωνίας να λάβει χώρα προφορική ανταλλαγή απόψεων, αυτή η ανταλλαγή μπορεί να γίνει μέσω μιας επιτροπής που θα αποτελείται από αντιπροσώπους των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Κρατών.

Άρθρο 26
Ανταλλαγή πληροφοριών

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών ανταλλάσσουν πληροφορίες, οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων αυτής της Σύμβασης ή των εσωτερικών νομοθεσιών των Συμβαλλόμενων Κρατών σε σχέση με τους φόρους που καλύπτονται από την παρούσα Σύμβαση στο μέτρο που η φορολογία σύμφωνα με αυτές δεν είναι αντίθετη με τη Σύμβαση. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από το άρθρο 1. Όλες οι πληροφορίες που λαμβάνονται από Συμβαλλόμενο Κράτος θεωρούνται ως απόρρητες κατά τον ίδιο τρόπο όπως οι πληροφορίες που συλλέγονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του Κράτους αυτού και αποκαλύπτονται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (συμπεριλαμβανομένων των δικαστηρίων και των διοικητικών οργάνων) που σχετίζονται με τη βεβαίωση ή είσπραξη, την αναγκαστική εκτέλεση ή δίωξη, ή την εκδίκαση προσφυγών, αναφορικά με τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο για τους ως άνω σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύπτουν τις πληροφορίες στο δικαστήριο κατά την επ' ακροατηρίω διαδικασία ή σε δικαστικές αποφάσεις.

2. Σε καμμία περίπτωση οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν ερμηνεύονται ότι επιβάλλουν σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη την υποχρέωση:

α) να λαμβάνει διοικητικά μέτρα αντίθετα με τη νομοθεσία και τη διοικητική τακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·

β) να παρέχει πληροφορίες που δεν μπορούν να αποκτηθούν σύμφωνα με τη νομοθεσία ή κατά τη συνήθη πρακτική της διοίκησης αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·

γ) να παρέχει πληροφορίες που να αποκαλύπτουν οποιοδήποτε συναλλακτικό, επιχειρηματικό, βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή παραγωγική διαδικασία ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη σε κανόνα δημόσιας τάξης (ORDER PUBLIC).

Άρθρο 27
Διπλωματικοί αντιπρόσωποι και προξενικοί υπάλληλοι

Τίποτα σ' αυτήν τη Σύμβαση δεν επηρεάζει τα φορολογικά προνόμια των διπλωματικών αντιπροσώπων ή των προξενικών υπαλλήλων τα οποία έχουν βάσει των γενικών κανόνων του διεθνούς δικαίου ή κατά τις διατάξεις ειδικών συμφωνιών.

Άρθρο 28
Εδάφη στα οποία επεκτείνεται η Σύμβαση

1. Η Σύμβαση αυτή μπορεί να επεκτείνεται όπως έχει ή μετά από αναγκαίες τροποποιήσεις σε οποιοδήποτε μέρος του εδάφους των Συμβαλλόμενων Κρατών, το οποίο ρητά εξαιρείται από την εφαρμογή της Σύμβασης και το οποίο επιβάλλει φόρους στην ουσία όμοιας φύσης με εκείνους στους οποίους εφαρμόζεται η εν λόγω Σύμβαση. Οποιαδήποτε τέτοια επέκταση ισχύει από αυτήν την ημερομηνία και υπόκειται σε τέτοιες τροποποιήσεις και όρους, οι οποίοι περιλαμβάνουν και τους όρους λήξης, όπως είναι δυνατό να καθορίζονται και να συμφωνούνται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Κρατών με την ανταλλαγή διακοινώσεων μέσω διπλωματικής οδού ή με οποιονδήποτε άλλο τρόπο που είναι σύμφωνος με τις συνταγματικές τους διαδικασίες.

2. Εκτός αν συμφωνείται διαφορετικά και από τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη, η καταγγελία της Σύμβασης από ένα από αυτά τα Κράτη σύμφωνα με το άρθρο 30 θα επιφέρει επίσης τη λήξη, κατά τον προβλεπόμενο σ' αυτό το Άρθρο τρόπο της εφαρμογής της Σύμβασης σ' οποιοδήποτε μέρος του εδάφους των Συμβαλλόμενων Κρατών στο οποίο, είχε επεκταθεί σύμφωνα με το παρόν Άρθρο.

Άρθρο 29
Θέση σε ισχύ

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα γνωστοποιούν το ένα στο άλλο την πλήρωση απαραίτητων συνταγματικών διαδικασιών για την θέση σε ισχύ αυτής της Σύμβασης.

2. Η Σύμβαση αυτή τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας από τις γνωστοποιήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και οι διατάξεις αυτής έχουν εφαρμογή:

ι) όσον αφορά το εισόδημα που προκύπτει κατά το ημερολογιακό έτος που ακολουθεί το έτος, στο οποίο δίδεται η τελευταία από τις γνωστοποιήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και κατά τα συνεχόμενα έτη·

ιι) όσον αφορά τα κεφάλαιο το προσδιοριζόμενο κατά το ημερολογιακό έτος που ακολουθεί το έτος, στο οποίο δίδεται η τελευταία από τις γνωστοποιήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1, και κατά τα συνεχόμενα έτη.

Άρθρο 30
Λήξη

Η παρούσα Σύμβαση παραμένει σε ισχύ μέχρι να καταγγελθεί από ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη. Το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη μπορεί να καταγγείλει τη Σύμβαση, μέσω της διπλωματικής οδού, επιδίδοντας έγγραφη καταγγελία τουλάχιστον έξι μήνες πριν από το τέλος οποιουδήποτε ημερολογιακού έτους μετά από το έτος θέσης σε ισχύ αυτής της Σύμβασης. Στην περίπτωση αυτήν, η Σύμβαση παύει να ισχύει:

α) όσον αφορά το εισόδημα που προκύπτει κατά το ημερολογιακό έτος που ακολουθεί εκείνο εντός του οποίου έχει δοθεί η ειδοποίηση λήξεως και κατά τα επόμενα έτη

β) όσον αφορά το κεφάλαιο το προσδιοριζόμενο κατά το ημερολογιακό έτος, που ακολουθεί εκείνο εντός του οποίου έχει δοθεί η ειδοποίηση λήξεως και κατά τα επόμενα έτη.

Σε επιβεβαίωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες νόμιμα εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό, υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε στην Κοπεγχάγη σήμερα 18 Μαιου 1989, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Δανίας (υπογραφή)	Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (υπογραφή)

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Η Κυβέρνηση του Βασιλείου της Δανίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας συμφώνησαν κατά την υπογραφή της Σύμβασης μεταξύ των δύο Κρατών για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την αποτροπή της φοροδιαφυγής όσον αφορά τους φόρους εισοδήματος και κεφαλαίου, τις ακόλουθες διατάξεις, οι οποίες θα αποτελέσουν αναπόσπαστο μέρος της εν λόγω Σύμβασης.

Σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 10 των σχολίων του άρθρου 8 του Σχεδίου Συμβάσεως του Ο.Ο.Σ.Α. για την αποφυγή της διπλής φορολογίας του εισοδήματος και του κεφαλαίου (1977) πληρωμές που λαμβάνονται από την ενοικίαση εμπορευματοκιβωτίων, αναφορικά με την παράγραφο 3 του άρθρου 12, θεωρούνται σαν πληρωμές από ενοικίαση βιομηχανικού εξοπλισμού. Εντούτοις, τέτοιου είδους πληρωμές θα αντιμετωπίζονται σύμφωνα με την σύσταση του Ο.Ο.Σ.Α. μετά την αναθεώρηση του Σχεδίου Συμβάσεως του Ο.Ο.Σ.Α. πάνω σ' αυτό το θέμα.

Σε επιβεβαίωση των ανωτέρω οι υπογράφοντες νόμιμα εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό, υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

Έγινε στην Κοπεγχάγη σήμερα στις 18 Μαιου 1989, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Δανίας (υπογραφή)	Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμβάσεως από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 29, παρ. 2 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΝΤ. ΣΑΜΑΡΑΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩ. ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ - ΜΠΕΝΑΚΗ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΑΡ. ΠΑΥΛΙΔΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΑΝΔΡ. ΑΝΔΡΙΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΝΙΚ. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1987 (2)

Κύρωση συμφωνίας αερομεταφορών και του παραρτήματος αυτής μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η συμφωνία αερομεταφορών και το παράρτημά της, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Μαΐου 1986 μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL

The Government of THE HELLENIC REPUBLIC and the Government of THE REPUBLIC OF PORTUGAL, hereinafter called "the Contracting Parties";

being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between respective territories have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a. the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Republic of Portugal, the Directorate General of Civil Aviation and, in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority or, in both cases, any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities or similar functions;

b. the term "the Convention" shall mean the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and include any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

c. the term "designated airline" shall mean an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d. the term "territory" in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

e. the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention;

f. the term "tariff" shall mean the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail; and

g. the term "Annex" shall mean the Route Schedules attached to the present Agreement and any Clauses or Notes appearing in such Annex.

2. The Annex to this Agreement is considered an unseparable part thereof.

ARTICLE 2
Operating Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights described in the present Agreement and its Annex, for the establishment of scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b. to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c. to make stops in the said territory for the purpose of putting down and taking on passengers, mail and cargo coming from or destined for points on the specified routes, subject to the provisions of this Agreement and its Annex.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right of taking on in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the said territory (cabotage).

ARTICLE 3
Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. The notification of such designation shall be made, in writing, by the aeronautical authorities of the Contracting Party having designated the airline to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. On receipt of such notification, the other Contracting Party, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article shall grant without delay the appropriate operating authorization to the designated airline.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that time-tables have been approved and tariffs are in force in respect of those services, as required respectively under Article 12 and Article 14 of this Agreement.

ARTICLE 4
Revocation, Suspension and Limitation of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a. in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

b. in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c. in case the airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall take place within a period of thirty (30) days from the date of the request to hold it.

ARTICLE 5
Entry and Clearance Laws and Regulations

1. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of both Contracting Parties without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Party.

2. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail transported on board the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and sanitary control shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo and mail upon entrance into or departure from or while within the territory of that Party.

ARTICLE 6
Custom Duties and other Charges

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from custom duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, supplies and aircraft stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported, or are used on the part of the journey performed over that territory:

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

a. aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of one Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international

service by the designated airline of the other Contracting Party;

b. spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

c. fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Materials referred to in sub-paragraphs a, b and c above may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 7
Passengers and Cargo in Direct Transit

Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control insofar as security requirements so permit. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from custom duties and othe similar taxes.

ARTICLE 8
Security

The Contracting Parties agree to provide all practicable aid to each other with a view to suppressing the unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against aircraft, airports and air navigation facilities, and threats to aviation security.

The Contracting Parties shall have regard to the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts commited on Board the Aircraft, signed at Tokyo on September 14th, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16th, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23rd, 1971. When incidents or threats of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall expedite and facilitate communications to the extent practicable under the circumstances so as to terminate such incidents rapidly and safely.

ARTICLE 9
Transfer of Earnings

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air trasportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Such airline shall have the rights to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of passengers, cargo and mail. In the absence of the appropriate provisions of a payments agreement, the above mentioned transfer shall be made in convertible currencies and in accordance with the national laws and foreign exchange regulations applicable.

ARTICLE 10
Representation

Each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party on a basis of reciprocity, the right to bring and maintain on its territory, for the performance of the agreed services, the technical and commercial personnel as may be required by the extent of such services. The above personnel shall be subject to the laws and regulations relating to the admission and stay in the territory of that Contracting Party.

ARTICLE 11
Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between their territories. In operating such services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services which the latter provides on the specified route.

2. The total capacity to be provided shall be maintained in equilibrium with the traffic requirements between the territories of the Contracting Parties and shall as far as possible be equally divided between the designated airlines.

3. Provided that the designated airlines of both Contracting Parties are operating the hereunder agreed services they shall agree on the frequency and capacity of the services to be offered on the specified routes. The frequency and capacity shall be subjected to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such capacity shall be adjusted from time to time to traffic requirements and such adjustments shall also be submitted to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

4. In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character, the designated airlines may, notwithstanding the provisions of this Airticle, agree between them to such temporary increases as is necessary to meet the traffic demand. Every such increase of capacity shall be notified without delay to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval.

5. In the case where the designated airline of one

Contracting Party operates via intermediate points and / or points beyond the territory of the other Contracting Party, a capacity additional to that established in accordance with paragraphs 2. to 4. above may be operated by that airline subject to agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

6. In so far as the designated airline of one Contracting Party may not wish, permanently or temporarily, to operate, in full or in part, the capacity to which it is entitled under the preceding paragraphs, that airline may arrange with the designated airline of the other Contracting Party, under terms and conditions to be agreed between them and submitted to the approval of their respective aeronautical authorities, for the second airline to operate additional capacity so as to maintain the full capacity agreed upon between them in accordance with the preceding paragraphs. It shall, however, be a condition of any such arrangements that, if the first designated airline at any time decides to commence to operate, or to increase the capacity of its services within the total capacity to which it is entitled, and gives reasonable advance notice thereof, the second designated airline shall withdraw correspondingly some or all of the additional which it had been operating.

ARTICLE 12
Approval of Conditions of Operation

The time - tables of the agreed services and in general the conditions of their operation shall be submitted by the designated airline of one Contracting Party to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the intended date of their implementation. Any modification to such time - tables or conditions of their operation shall also be submitted to the aeronautical authorities for approval. In special cases, the above set time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

ARTICLE 13
Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, with such statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services.

ARTICLE 14
Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating the whole or part of the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation if necessary with other airlines operatings over the whole or part of the route and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction.

In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tarrif cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, of if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragragh 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement for the settlement of disputes.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE 15
Consultations

1. In order to ensure close co-operation concerning all the issued related to the implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of each Contracting Party shall consult each other whenever it becomes necessary, on request of either Contracting Party.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of written request by the other Contracting Party unless otherwise agreed by both Contracting Parties.

ARTICLE 16
Modification of Agreement

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may at any time request consultation to the other

Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. Any amendment or modification of this Agreement shall be settled between the Contracting Parties according to their own constitutional procedures and shall come into effect when it has been confirmed by an Exchange of Notes through diplomatic channels.

3. Modification to the Annex may be effected by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force by an Exchange of Notes through diplomatic channels.

ARTICLE 17
Conformity with Multilateral Convention

In the event that both Contracting Parties will have accepted a general multilateral air transport convention, the provisions of such convention shall prevail over the provisions of this Agreement.

ARTICLE 18
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or the third arbitrator is not appointed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

5. Each Contracting Party shall pay the expences of the arbitrator it has nominated. The remaining expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

ARTICLE 19
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminale twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20
Entry into Force

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall come into force when the Contracting Parties, by an exchange of diplomatic notes, notify each other of the completion of their constitutional requirements.

In witness thereof the undersigned, duly authorized thereto by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Athens on the 16th day of May 1986 in duplicate in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Portugal
The Minister of Foreign Affairs	The Minister of Foreign Affairs
Karolos Papoulias	Pedro Pires de Miranda

ANNEX
SECTION I

1. Routes to be operate in both directions by the airline designated by the Government of the REPUBLIC OF PORTUGAL:

Points in PORTUGAL - intermediate points - ATHENS - points beyond

2. Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the HELLENIC REPUBLIC:

Points in GREECE - Intermediate points - LISBON - points beyond

3. To operate the services referred to in paragraph 1 of this Section, the airline designated by the Government of the Republic of Portugal shall have the right:

(a) To put down in Athens international traffic in passengers, cargo and mail taken on in the territory of Portugal;

(b) To take on in Athens international traffic in passengers, cargo and mail destined for the territory of Portugal.

4. To operate the services defined in paragraph 2 of this Section the airline designated by the Government of the Hellenic Republic shall have the right:

(a) To put down in Lisbon international traffic in passengers, cargo and mail taken on in the territory of Greece;

(b) To take on in Lisbon international traffic in passengers, cargo and mail destined for the territory of Greece.

5. The designated airlines of both Contracting Parties may omit calling at any of the above- mentioned points provided that points in Greece and Portugal are not so omitted. Inclusion or omission of such points shall be announced to the public in due time.

SECTION II

The designated airline of either Contracting Party may use one or several intermediate points and / or points beyond, at its choise, on the above specified routes, and shall have the right to carry traffic in passengers, cargo and mail between that Contracting Party's own territory and such points.

SECTION III

The designated airline of either Contracting Party may have the right to take on or put down in the territory of the other Contracting Party international traffic in passengers, cargo and mail destined for or originated at intermediate points and / or points beyond on the routes specified in Section I, subject to agreement to be established between the designated airlines to be approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας που εφεξής θα αποκαλούνται **"τα Συμβαλλόμενα Μέρη"**, όντας Μέρη της Σύμβασης **για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία** που ανοίχθηκε για υπογραφή **στο Σικάγο στις 7.12.1944, επιθυμώντας** να συνάψουν **Συμφωνία με σκοπό την καθιέρωση** αεροπορικών δρομολογίων **μεταξύ των αντίστοιχων επικρατειών τους συμφώνησαν τα ακόλουθα:**

Άρθρο 1
Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν **από το κείμενο συνάγεται άλλως:**

α. Ο όρος "αεροναυτικές αρχές" σημαίνει, στην περίπτωση **της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας**, τη Γενική Διεύθυνση Πολιτικής Αεροπορίας και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας ή και στις δύο περιπτώσεις, οποιοδήποτε πρόσωπο ή φορέας που είναι εξουσιοδοτημένος να ασκεί οποιεσδήποτε αρμοδιότητες, οι οποίες ήδη ασκούνται από τις παραπάνω αρχές ή παρόμοιες λειτουργίες.

β. Ο όρος "η Σύμβαση", σημαίνει τη Σύμβαση για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία που ανοίχθηκε για υπογραφή στο Σικάγο στις 7.12.1944 και περιλαμβάνει κάθε παράρτημα που εγκρίθηκε σύμφωνα με το άρθρο 90 αυτής της Σύμβασης και κάθε τροποποίηση των παραρτημάτων ή της Σύμβασης σύμφωνα με τα άρθρα 90 και 94 αυτής, εφ' όσον τα παραρτήματα αυτά και οι τροποποιήσεις τους έχουν εγκριθεί από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

γ. Ο όρος "ορισθείσα εταιρεία" σημαίνει την αεροπορική Εταιρεια η οποία έχει οριοθεί και εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με το άρθρο 3 της παρούσας συμφωνίας.

δ. Ο όρος "επικράτεια" σε συνάρτηση με ένα Κράτος σημαίνει τις χερσαίες περιοχές και τα χωρικά ύδατα τα προσκείμενα προς αυτές, υπό την κυριαρχία αυτού του Κράτους.

ε. Οι όροι "αεροπορικό δρομολόγιο, διεθνές αεροπορικό δρομολόγιο, αεροπορική εταιρεία και στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς" έχουν τις έννοιες που τους αποδίδονται στο άρθρο 96 της Σύμβασης.

στ. Ο όρος "ναύλος" σημαίνει τις τιμές που θα πληρώνονται για την μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίων και τους όρους υπό τους οποίους ισχύουν αυτές οι τιμές και συμπεριλαμβάνει τιμές και όρους για υπηρεσίες πρακτόρευσης και άλλες βοηθητικές υπηρεσίες, εκτός από αμοιβή ή όρους για τη μεταφορά ταχυδρομείου. και

ζ. Ο όρος "παράρτημα" σημαίνει προγράμματα δρομολογίων που είναι προσαρτημένα στην παρούσα Συμφωνία και οποιεσδήποτε Ρήτρες ή Σημειώσεις που αναφέρονται σ' αυτό το Παράρτημα.

2. Το Παράρτημα αυτής της Συμφωνίας θεωρείται αναπόσπαστο μέρος αυτής.

Άρθρο 2
Δικαιώματα εκμετάλλευσης

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα, που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία και το παράρτημά της, για την καθιέρωση προγραμματισμένων διεθνών αερουπηρεσιών στις διαδρομές που καθορίζονται στο Παράρτημα. Οι υπηρεσίες και οι διαδρομές αυτές θα αποκαλούνται στο εξής "οι συμφωνημένες υπηρεσίες" και "οι καθοριομένες διαδρομές" αντίστοιχα.

2. Η αεροπορική εταιρεία, που ορίζεται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, απολαμβάνει των εξής δικαιώματων:

α. να υπερίπταται χωρίς προσγείωση πάνω από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

β. να σταθμεύει εντός της επικράτειας αυτής για μη εμπορικούς σκοπούς

γ. να σταθμεύει εντός της επικράτειας αυτής με σκοπό να αποβιβάζει και να παραλαμβάνει επιβάτες, ταχυδρομείο και φορτίο που προέρχονται από ή προορίζονται για σημεία επί των καθορισμένων διαδρομών ανάλογα με τις διατάξεις της συμφωνίας αυτής και του Παραρτήματός της.

3. Οι διατάξεις του άρθρου αυτού δεν παρέχουν στην αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, το δικαίωμα να παραλαμβάνει μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιβάτες, φορτίο και ταχυδρομείο που μεταφέρονται επ' αμοιβή ή μισθώσει και προορίζονται για ένα άλλο σημείο εντός της επικράτειας αυτής (CABOTAGE).

Άρθρο 3
Ορισμός αεροπορικών εταιρειών

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να ορίζει μία αεροπορική εταιρεία με σκοπό την εκμετάλλευση των συμφωνημένων αεροϋπηρεσιών στις καθορισμένες διαδρομές. Η γνωστοποίηση του ορισμού γίνεται γραπτώς από τις αεροναυτικές αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους, που όρισε την αεροπορική Εταιρεία στις αεροναυτικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Με τη λήψη αυτής της γνωστοποίησης, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων 3 και 4 αυτού του άρθρου, παρέχει χωρίς καθυστέρηση την κατάλληλη εξουσιοδότηση εκμεταλλεύσεως στην ορισμένη αεροπορική εταιρεία.

3. Οι αεροναυτικές αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν από την αεροπορική εταιρεία που ορίστηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να παράσχει επαρκή στοιχεία για την ικανότητά της να εκπληρώσει τους όρους που προβλέπονται από τους νόμους και τους κανονισμούς που συνήθως και λογικά εφαρμόζονται στην εκμετάλλευση διεθνών αεροπορικών υπηρεσιών από αυτές τις αρχές σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να αρνηθεί να χορηγήσει την άδεια εκμεταλλεύσεως που αναφέρεται στην παράγραφο 2 αυτού του άρθρου ή να επιβάλλει τους κατά την κρίση του αναγκαίους όρους για την άσκηση από την εξουσιοδοτημένη εταιρεία των δικαιωμάτων που ορίζονται στο άρθρο 2 αυτής της Συμφωνίας σε κάθε περίπτωση, όπου το παραπάνω Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει πεισθεί, ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο πραγματικός έλεγχος της επιχειρήσεως αυτής βρίσκονται στα χέρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που ορίζει την αεροπορική εταιρεία ή υπηκόων αυτού.

5. Όταν μία αεροπορική εταιρεία ορισθεί και εξουσιοδοτηθεί με αυτόν τον τρόπο, μπορεί να αρχίσει οποτεδήποτε να εκμεταλλεύεται τις συμφωνημένες υπηρεσίες, εφ' όσον τα προγράμματα πτήσεων έχουν εγκριθεί και τα τιμολόγια ισχύουν για αυτές τις υπηρεσίες, όπως απαιτείται αντίστοιχα σύμφωνα με το άρθρο 12 και άρθρο 14 αυτής της συμφωνίας.

Άρθρο 4
Ανάκληση, αναστολή και περιορισμός δικαιωμάτων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να ανακαλεί την άδεια εκμεταλλεύσεως ή να αναστέλλει την άσκηση των δικαιωμάτων που ορίζονται στο άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας από την αεροπορική εταιρεία που έχει ορισθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή να επιβάλλει τους κατά την κρίση του αναγκαίους όρους για την άσκηση αυτών των δικαιωμάτων:

α. Σε οποιαδήποτε περίπτωση, όπου δεν έχει πεισθεί, ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο ουσιαστικός έλεγχος της αεροπορικής αυτής γραμμής ανήκουν στο Συμβαλλόμενο Μέρος που ορίζει την αεροπορική γραμμή ή σε υπηκόους αυτού του Συμβαλλομένου Μέρους, ή

β. Στην περίπτωση αδυναμίας της αεροπορικής αυτής εταιρείας να συμμορφωθεί με τους νόμους ή κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους που παρέχει αυτά τα δικαιώματα, ή

γ. Στην περίπτωση που η αεροπορική εταιρεία δεν λειτουργεί σύμφωνα με τους όρους που ορίζονται στην παρούσα συμφωνία.

2. Το δικαίωμα αυτό ασκείται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως με το άλλο Συμβαλλομενο μέρος, εκτός εάν άμεση ανάκληση, αναστολή ή επιβολή των όρων, που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του άρθρου αυτού, είναι βασική για την πρόληψη περαιτέρω παραβιάσεων νόμων και κανονισμών. Αυτή η συνεννόηση θα γίνεται μέσα σε 30 ημέρες από την ημερομηνία αίτησης για τη διεξαγωγή της.

Άρθρο 5
Νόμοι και Κανονισμοί εισόδου και εκτελωνισμού

1. Οι νόμοι και οι κανονισμοί ενός Συμβαλλόμενου Μέρους αναφορικά με την είσοδο, παραμονή ή αναχώρηση από την επικράτειά του αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται σε διεθνή αεροπλοΐα ή σχετικά με τη λειτουργία και πλοήγηση αυτών των αεροσκαφών, ενώ βρίσκονται στην επικράτειά του, εφαρμόζονται για τα αεροσκάφη και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών χωρίς διάκριση ως προς την εθνικότητα και τα αεροσκάφη αυτά συμμορφούνται με αυτούς κατά την είσοδο ή αναχώρησή τους ή ενώ βρίσκονται εντός της επικράτειας αυτού του Μέρους.

2. Οι νόμοι και κανονισμοί ενός Συμβαλλόμενου Μέρους αναφορικά με την είσοδο, παραμονή ή αναχώρηση από την επικράτειά του επιβατών, πληρώματος, φορτίων και ταχυδρομείων, μεταφερόμενων με το αεροσκάφος, όπως κανονισμοί που αναφέρονται στην είσοδο, έλεγχο, μετανάστευση, διαβατήρια, τελωνειακό και υγειονομικό έλεγχο εφαρμόζονται επί των επιβατών, πληρώματος, φορτίου και ταχυδρομείου, ή για λογαριασμό αυτών, κατά την είσοδό τους στην επικράτεια αυτού του Μέρους ή την αναχώρησή τους από αυτήν ή ενώ βρίσκονται σ' αυτήν.

Άρθρο 6
Δασμοί και άλλα τέλη

1. Αεροσκάφη που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς υπηρεσίες από την ορισμένη αεροπορική εταιρεία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη όπως επίσης και ο κανονικός εξοπλισμός τους, ανταλλακτικά, προμήθειες σε καύσιμα και λιπαντικά και προμήθειες αεροσκάφους (περιλαμβανομένων φαγητών, ποτών και καπνού) επί αυτών των αεροσκαφών απαλλάσσονται από δασμούς, τέλη επιθεωρήσεως ή άλλους δασμούς ή φόρους με την άφιξη στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υπό τον όρο ότι αυτός ο εξοπλισμός, προμήθειες και προμήθειες αεροσκάφους θα παραμένουν επί του αεροσκάφους μέχρις ότου να επανεξαχθούν ή να χρησιμοποιηθούν στο τμήμα του ταξιδίου που γίνεται πάνω απ' αυτή την επικράτεια.

2. Απαλλάσσονται επίσης από τους ίδιους δασμούς, τέλη και φόρους με εξαίρεση τις επιβαρύνσεις που αντιστοιχούν προς την παρασχεθείσα υπηρεσία:

α) Προμήθειες αεροσκάφους φορτωθείσες επ' αυτού στην επικράτεια του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μέσα στα όρια που καθορίζονται από τις αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και για χρήση επί αναχωρούντος αεροσκάφους που χρησιμοποιείται σε διεθνείς αεροϋπηρεσίες από την καθορισμένη εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

β) Ανταλλακτικά και κανονικός εξοπλισμός που εισήχθησαν στην επικράτεια του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για τη συντήρηση και επιδιόρθωση αεροσκαφών χρησιμοποιούμενων σε διεθνείς αεροπορικές υπηρεσίες από την καθο-

ρισμένη εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

γ) Καύσιμα και λιπαντικά που προορίζονται για ανεφοδιασμό αναχωρούντων αεροσκαφών χρησιμοποιούμενων σε διεθνείς αεροϋπηρεσίες από την καθορισμένη εταιρεία του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους ακόμα και όταν αυτές οι προμήθειες πρόκειται να χρησιμοποιηθούν στο τμήμα της διαδρομής που εκτελείται πάνω από την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους εντός της οποίας φορτώνονται επί του αεροσκάφους.

3. Υλικά τα οποία αναφέρονται στις υποπαραγράφους α, β και γ ανωτέρω μπορεί να απαιτηθεί να τεθούν υπό τελωνειακή εποπτεία ή έλεγχο.

4. Ο κανονικός εξοπλισμός πτήσεων όπως επίσης και τα υλικά και οι προμήθειες που κρατούνται επί του αεροσκάφους της ορισμένης εταιρείας του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να εκφορτωθούν εντός της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνο κατόπιν εγκρίσεως των τελωνειακών αρχών αυτής της επικράτειας. Σ' αυτήν την περίπτωση μπορούν να τεθούν υπό την επίβλεψη των αναφερόμενων αρχών μέχρι να επανεξαχθούν ή άλλως διατεθούν σύμφωνα με τους τελωνειακούς κανονισμούς.

Άρθρο 7
Επιβάτες και φορτίο σε άμεση διαμετακόμιση

Οι επιβάτες σε άμεση διαμετακόμιση δια μέσου του εδάφους του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υπόκεινται σε όχι περισσότερο από έναν απλό έλεγχο εφ' όσον το επιτρέπουν οι απαιτήσεις ασφάλειας. Αποσκευές και φορτίο σε άμεση διαμετακόμιση απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς και άλλους παρόμοιους φόρους.

Άρθρο 8
Ασφάλεια

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν κάθε δυνατή συνδρομή μεταξύ τους με σκοπό την καταστολή της παράνομης κατάληψης αεροσκαφών ή άλλων παράνομων πράξεων κατά αεροσκαφών, αεροδρομίων και εγκαταστάσεων αεροπλοΐας και απειλών εναντίον της αεροπορικής ασφάλειας.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν υπόψη τους τις διατάξεις της Σύμβασης για τα αδικήματα και άλλες ενέργειες που διαπράττονται επί αεροσκαφών που υπογράφτηκε στο Τόκυο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, τη Σύμβαση για την καταστολή παράνομης κατάληψης αεροσκάφους που υπογράφτηκε στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970 και τη Σύμβαση για την καταστολή παράνομων ενεργειών κατά της ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, που υπογράφτηκε στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971. Όταν επεισόδια ή απειλές παράνομης κατάληψης αεροσκαφών ή άλλες παράνομες πράξεις εναντίον αεροσκαφών αεροδρομίων ή άλλων εγκαταστάσεων αεροπλοΐας, λαμβάνουν χώρα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επισπεύδουν και διευκολύνουν την ενημέρωσή τους στο μέτρο του πρακτικά από τις περιστάσεις δυνατού, ώστε παρόμοια επεισόδια να λήγουν γρήγορα και ασφαλώς.

Άρθρο 9
Μεταβίβαση κερδών

1. Κάθε ορισμένη αεροπορική εταιρεία έχει το δικαίωμα να ασχολείται με την πώληση αερομεταφορών στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους άμεσα και στη διάκρισή της, μέσω των πρακτόρων της. Μια τέτοια εταιρεία έχει το δικαίωμα να πωλεί τέτοιες αερομεταφορές και οποιοδήποτε άτομο είναι ελεύθερο να αγοράζει τέτοιες αερομεταφορές.

2. Κάθε ορισμένη εταιρεία έχει το δικαίωμα να μετατρέπει και να εμβάζει στη χώρα της κατόπιν αιτήσεως στην επίσημη συναλλαγματική ισοτιμία το πλεόνασμα των εισπράξεων επί των δαπανών που πραγματοποιήθηκαν από τη μεταφορά επιβατών φορτίου και ταχυδρομείου. Όταν δεν υπάρχουν οι κατάλληλες προβλέψεις μιας συμφωνίας πληρωμών, η προαναφερθείσα μεταβίβαση γίνεται σε μετατρέψιμα νομίσματα και σύμφωνα με τους εφαρμοζόμενους εθνικούς νόμους και συναλλαγματικούς κανονισμούς.

Άρθρο 10
Αντιπροσώπευση

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στην ορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε βάση αμοιβαιότητας, το δικαίωμα να φέρει και να διατηρεί στην επικράτειά του, για την εκτέλεση των συμφωνημένων αεροπορικών δρομολογίων, το τεχνικό και εμπορικό προσωπικό που είναι αναγκαίο για την εκτέλεση αυτών των αεροπορικών δρομολογίων. Το ανωτέρω προσωπικό θα υπόκειται στους νόμους και κανονισμούς τους σχετικούς με την είσοδο και παραμονή στην επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 11
Χωρητικότητα

1. Θα πρέπει να παρέχονται δίκαιες και ίσες ευκαιρίες στις ορισθείσες εταιρείες και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών να εκμεταλλεύονται τα συμφωνημένα δρομολόγια μεταξύ των εδαφών τους. Στην εκτέλεση αυτών των δρομολογίων η ορισθείσα εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους λαμβάνει υπόψη τα συμφέροντα της ορισθείσης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, έτσι ώστε να μη θιγούν αδικαιολόγητα τα δρομολόγια τα οποία η τελευταία εκτελεί στην ορισθείσα διαδρομή.

2. Η ολική χωρητικότητα που θα παρέχεται πρέπει να διατηρείται σε ισορροπία με τις ανάγκες διακινήσεως μεταξύ των εδαφών των Συμβαλλόμενων Μερών και είναι, κατά το δυνατόν, ίσα κατανεμημένη μεταξύ των καθορισμένων αεροπορικών εταιρειών.

3. Εφ' όσον οι ορισθείσες εταιρείες και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών εκτελούν τα συμφωνημένα δρομολόγια σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία θα πρέπει να συμφωνήσουν για τη συχνότητα των δρομολογίων που θα εκτελούνται στις καθορισμένες διαδρομές. Η συχνότητα και χωρητικότητα θα υπόκεινται στην έγκριση των αεροπορικών αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Η χωρητικότητα αυτή θα προσαρμόζεται από καιρού εις καιρόν στις απαιτήσεις διακίνησης και αυτές οι προσαρμογές θα υπόκεινται επίσης στην έγκριση των αεροπορικών αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

4. Για την αντιμετώπιση απροσδόκητης ζήτησης δρομολογίων προσωρινού χαρακτήρα, οι ορισθείσες αεροπορικές εταιρείες μπορούν, κατά παρέκκλιση των διατάξεων αυτού του άρθρου, να συμφωνούν μεταξύ τους για τέτοιες προσωρινές αυξήσεις που είναι αναγκαίες για την αντιμετώπιση της επιβατικής ζήτησης. Κάθε τέτοια αύξηση χωρητικότητας

θα γνωστοποιείται χωρίς καθυστέρηση στις αεροπορικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών για έγκριση.

5. Στην περίπτωση που η ορισθείσα εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους εκτελεί δρομολόγια μέσω ενδιάμεσων σημείων και/ή σημείων πέραν του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μια πρόσθετη χωρητικότητα πέραν της καθορισθείσης σύμφωνα με τις ανωτέρω παραγράφους 2 μέχρι 4 μπορεί να αναληφθεί από αυτήν την εταιρεία υπό τον όρο συμφωνίας μεταξύ των αεροπορικών αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

6. Κατά το μέτρο που η ορισμένη αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν επιθυμεί, μόνιμα ή προσωρινά, να εκμεταλλεύεται πλήρως ή μερικώς τη χωρητικότητα την οποία δικαιούται σύμφωνα με τις προηγούμενες παραγράφους, η αεροπορική αυτή εταιρεία μπορεί να κανονίσει με την ορισθείσα εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με όρους και προϋποθέσεις που θα συμφωνηθούν μεταξύ τους και θα υποβληθούν προς έγκριση από τις αντίστοιχες αεροπορικές αρχές τους, ώστε η δεύτερη εταιρεία να εκμεταλλευτεί την πρόσθετη χωρητικότητα για τη διατήρηση της πλήρους χωρητικότητας που συμφωνήθηκε μεταξύ τους σύμφωνα με τις προηγούμενες παραγράφους. Πάντως όρος οποιωνδήποτε τέτοιων διακανονισμών θα είναι ότι, εάν η πρώτη ορισθείσα αεροπορική εταιρεία αποφασίσει οποτεδήποτε να αρχίσει τη λειτουργία ή να αυξήσει τη χωρητικότητα των δρομολογίων της μέσα στα πλαίσια της ολικής χωρητικότητας που δικαιούται και ειδοποιήσει εγκαίρως γι' αυτό, η δεύτερη ορισθείσα εταιρεία θα αποσύρει αντίστοιχα μερική ή όλη την πρόσθετη χωρητικότητα που εκμεταλλευόταν.

Άρθρο 12
Έγκριση των όρων εκμετάλλευσης

Το πρόγραμμα των συμφωνημένων δρομολογίων και γενικά οι όροι εκμετάλλευσής τους υποβάλλεται από την ορισθείσα εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους προς έγκριση από τις αεροπορικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτιθέμενη ημερομηνία εφαρμογής τους. Οποιεσδήποτε τροποποιήσεις σ' αυτούς τους πίνακες δρομολογίων ή στους όρους λειτουργίας τους υποβάλλονται επίσης στις αεροπορικές αρχές για έγκριση. Σε ειδικές περιπτώσεις η παραπάνω καθορισμένη προθεσμία μπορεί να μειωθεί υπό τον όρο της συμφωνίας των παραπάνω αρχών.

Άρθρο 13
Στατιστική

Οι αεροπορικές αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους παρέχουν στις αεροπορικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, κατόπιν αιτήσεώς τους, στατιστικά στοιχεία που μπορεί λογικώς να απαιτούνται για το σκοπό της αναθεώρησης της χωρητικότητας που προβλέπεται στα συμφωνημένα δρομολόγια.

Άρθρο 14
Ναύλοι

1. Οι ναύλοι προς χρέωση από την ορισμένη εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους για μεταφορά από και προς το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα καθορίζονται σε λογικά επίπεδα λαμβανομένων υπόψη όλων των σχετικών παραγόντων περιλαμβανομένου του κόστους εκμετάλλευσης εύλογου κέρδους και των ναύλων άλλων εταιρειών που εκμεταλλεύονται ολόκληρη ή μέρος της ίδιας διαδρομής.

2. Οι ναύλοι που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου θα συμφωνούνται ει δυνατόν, από τις ορισθείσες εταιρείες και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, μετά από συνεννοήσεις, αν είναι αναγκαίο, με άλλες αεροπορικές εταιρείες που εκμεταλλεύονται ολόκληρη ή μέρος της διαδρομής και μια τέτοια συμφωνία όποτε είναι δυνατό θα συνάπτεται με τη χρήση των διαδικασιών της Διεθνούς Ενώσεως Αερομεταφορών (ΑΙΑΤΑ) για την επεξεργασία των ναύλων.

3. Οι ναύλοι που θα έχουν έτσι συμφωνηθεί θα υποβάλλονται για έγκριση των αεροπορικών αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών τουλάχιστον εξήντα (60) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία εφαρμογής τους. Σε ειδικές περιπτώσεις, η προθεσμία αυτή μπορεί να συντμηθεί κατόπιν συμφωνίας των ανωτέρω αρχών.

4. Η έγκριση αυτή μπορεί να δοθεί ρητά. Εάν καμία από τις αεροπορικές αρχές δεν διατυπώσει άρνηση εγκρίσεως του ναύλου σε τριάντα (30) ημέρες από την ημερομηνία υποβολής, σύμφωνα με την παράγραφο 3 αυτού του άρθρου, οι ναύλοι αυτοί θεωρούνται ως εγκριθέντες. Σε περίπτωση συντμήσεως του χρόνου υποβολής τους, όπως προβλέπεται στην παράγραφο 3 αυτού του άρθρου, οι αεροπορικές αρχές μπορούν να συμφωνήσουν ότι η προθεσμία μέσα στην οποία πρέπει να γνωστοποιηθεί οποιαδήποτε άρνηση εγκρίσεως θα είναι μικρότερη από τριάντα (30) ημέρες.

5. Σε περίπτωση που δεν επιτευχθεί συμφωνία αναφορικά με ένα ναύλο σύμφωνα με την παράγραφο 2 αυτού του άρθρου, ή εάν κατά τη διάρκεια του χρόνου που ισχύει σύμφωνα με την παράγραφο 4 αυτού του άρθρου, η μία αεροπορική αρχή ειδοποιεί την άλλη αεροπορική αρχή σχετικά με την μη έγκριση οποιουδήποτε ναύλου που συμφωνείται κατά τις διατάξεις της παραγράφου 2, οι αεροπορικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα προσπαθούν να καθορίσουν την τιμή με αμοιβαία συμφωνία.

6. Εάν οι αεροπορικές αρχές δεν μπορούν να συμφωνήσουν πάνω σε οποιοδήποτε ναύλο που τους υποβάλλεται κατά την παράγραφο 3 αυτού του άρθρου, ή στον καθορισμό οποιουδήποτε ναύλου, κατά την παράγραφο 5 αυτού του άρθρου η διαφορά θα επιλύεται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 18 της παρούσας συμφωνίας για την επίλυση των διαφορών.

7. Ναύλος που έχει καθορισθεί σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του άρθρου θα παραμένει σε ισχύ μέχρι τον καθορισμό ενός νέου ναύλου. Εν τούτοις, ναύλος δεν μπορεί να παραταθεί δυνάμει αυτής της παραγράφου πλέον των δώδεκα (12) μηνών μετά την ημερομηνία κατά την οποία θα είχε εκπνεύσει.

Άρθρο 15
Διαβουλεύσεις

1. Προκειμένου να εξασφαλισθεί η στενή συνεργασία αναφορικά με όλα τα θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή αυτής της συμφωνίας, οι αεροπορικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα προσέρχονται σε διαβουλεύσεις μεταξύ τους όποτε είναι αναγκαίο κατόπιν αιτήσεως του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Διαβουλεύσεις αυτού του είδους θα αρχίσουν εξήντα (60) ημέρες από την ημερομηνία της γραπτής αίτησης από

το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος εκτός εάν άλλως έχει συμφωνηθεί από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 16
Τροποποίηση Συμφωνίας

1. Εάν το ένα ή το άλλο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιθυμεί την τροποποίηση οποιασδήποτε διάταξης της Συμφωνίας αυτής, μπορεί οποτεδήποτε να ζητήσει διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Διαβουλεύσεις αυτού του είδους αρχίζουν μέσα σε εξήντα (60) ημέρες από την ημερομηνία αίτησης.

2. Οποιαδήποτε τροποποίηση της συμφωνίας αυτής θα καταρτίζεται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών σύμφωνα με τις δικές τους Συνταγματικές διαδικασίες και θα αρχίζει να ισχύει όταν επιβεβαιωθεί με ανταλλαγή διακοινώσεων μέσω της διπλωματικής οδού.

3. Τροποποιήσεις στο παράρτημα μπορούν να πραγματοποιηθούν με άμεση συμφωνία μεταξύ των αεροπορικών αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών και αρχίζουν να ισχύουν με ανταλλαγή διακοινώσεων μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 17
Συμμόρφωση με πολυμερή Σύμβαση

Στην περίπτωση που τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν αποδεχθεί μια γενική πολυμερή Σύμβαση αερομεταφορών, οι διατάξεις αυτής της Σύμβασης υπερισχύουν έναντι των διατάξεων της Συμφωνίας αυτής.

Άρθρο 18
Επίλυση Διαφορών

1. Εάν εγερθεί οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη κατ' αρχάς θα προσπαθήσουν να την επιλύσουν με άμεσες διαπραγματεύσεις.

2. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν επιτύχουν επίλυση δια διαπραγματεύσεων, μπορεί να συμφωνήσουν να παραπέμψουν τη διαφορά για επίλυση σε κάποιο πρόσωπο ή οργανισμό, ή η διαφορά μπορεί με αίτηση του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να υποβληθεί για επίλυση ή σε διαιτητικό δικαστήριο από τρεις δικαστές, ένας από τους οποίους θα ορίζεται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος και ο τρίτος θα ορίζεται από τους δύο που θα έχουν ορισθεί. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ορίζει ένα διαιτητή μέσα σε εξήντα ημέρες από την ημερομηνία λήψεως από το άλλο ειδοποιήσεως μέσω της διπλωματικής οδού, που ζητά διαιτησία της διαφοράς και ο τρίτος διαιτητής ορίζεται μέσα σε περαιτέρω προθεσμία εξήντα ημερών. Εάν κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν ορίσει διαιτητή μέσα στο καθορισμένο αυτό χρονικό διάστημα ή δεν έχει ορισθεί ο τρίτος διαιτητής, το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορούν να ζητήσουν από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας να διορίσει ένα διαιτητή ή διαιτητές κατά τις απαιτήσεις της υπόθεσης. Σ' αυτήν την περίπτωση, ο τρίτος διαιτητής θα είναι υπήκοος τρίτου κράτους και ασκεί καθήκοντα προέδρου του διαιτητικού δικαστηρίου.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη υποχρεούνται να συμμορφωθούν με οποιαδήποτε απόφαση που λαμβάνεται σύμφωνα με την παράγραφο 2 αυτού του άρθρου.

4. Σε περίπτωση που ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή η ορισθείσα αεροπορική εταιρεία του ενός ή του άλλου των Συμβαλλόμενων Μερών δεν συμμορφώνεται προς την απόφαση που έχει ληφθεί κατά την παράγραφο 2 αυτού του άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να περιορίσει, αναστείλει ή ανακαλέσει οποιαδήποτε δικαιώματα ή προνόμια έχει παραχωρήσει δυνάμει της Συμφωνίας αυτής προς το Συμβαλλόμενο Μέρος που είναι εν αδίκω.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος καταβάλλει τα έξοδα του διαιτητού που έχει ορίσει. Τα υπόλοιπα έξοδα του διαιτητικού δικαστηρίου καταμερίζονται εξίσου μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 19
Καταγγελία

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να καταγγείλει οποτεδήποτε την παρούσα Συμφωνία με σχετική δήλωσή του, που γνωστοποιείται στο άλλο μέρος και ανακοινώνεται ταυτόχρονα στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας. Σ' αυτήν την περίπτωση η Συμφωνία λήγει δώδεκα (12) μήνες μετά την ημερομηνία λήψεως της καταγγελίας από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος εκτός εάν η καταγγελία ανακληθεί κατόπιν διά συμφωνίας πριν την εκπνοή αυτής της προθεσμίας. Αν το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν βεβαιώσει τη λήψη, η καταγγελία θα θεωρηθεί ότι έχει ληφθεί δεκατέσσερις (14) ημέρες μετά την λήψη της ανακοινώσεώς της από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 20
Έναρξη ισχύος

Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμοσθεί προσωρινά από την ημερομηνία της υπογραφής της και θα τεθεί σε ισχύ όταν τα Συμβαλλόμενα Μέρη με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων, γνωστοποιήσουν την ολοκλήρωση των συνταγματικών τους επιταγών.

Εις πίστωση του παρόντος οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις υπέγραψαν αυτή τη Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα την 16.5.1986 εις διπλούν στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας υπογραφή	Για την Κυβέρνηση της Πορτογαλικής Δημοκρατίας υπογραφή
Ο Υπουργός Εξωτερικών ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	Ο Υπουργός Εξωτερικών PEDRO PIRES DE MIRANDA

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
ΜΕΡΟΣ Ι

1. Δρομολόγια που θα εκμεταλλεύεται και στις δύο κατευθύνσεις η αεροπορική εταιρεία που θα καθορισθεί από την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας:

Σημεία στην Πορτογαλία - ενδιάμεσα σημεία Αθήνα - σημεία πέραν.

2. Δρομολόγια που θα εκμεταλλεύεται και στις δύο κατευθύνσεις η αεροπορική εταιρεία που θα καθορισθεί από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Σημεία στην Ελλάδα - ενδιάμεσα σημεία Λισσαβώνα - σημεία πέραν.

3. Για την εκμετάλλευση των δρομολογίων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του Μέρους η εταιρεία που θα καθορισθεί από την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας έχει το δικαίωμα:

α. Να αποβιβάζει στην Αθήνα διεθνή κίνηση σε επιβάτες, φορτίο και ταχυδρομείο που παρελήφθη στο έδαφος της Πορτογαλίας.

β. Να παραλαμβάνει στην Αθήνα διεθνή κίνηση σε επιβάτες, φορτίο και ταχυδρομείο με προορισμό το έδαφος της Πορτογαλίας.

4. Για την εκμετάλλευση των δρομολογίων που ορίζονται στην παράγραφο 2 του μέρους αυτού η καθοριζόμενη από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας εταιρεία έχει το δικαίωμα:

α. Να αποβιβάζει στη Λισσαβώνα διεθνή κίνηση σε επιβάτες, φορτίο και ταχυδρομείο που παρελήφθη στο έδαφος της Ελλάδος.

β. Να παραλαμβάνει στην Λισσαβώνα διεθνή κίνηση σε επιβάτες, φορτίο και ταχυδρομείο με προορισμό το έδαφος της Ελλάδος.

5. Οι ορισθείσες αεροπορικές εταιρείες και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών μπορεί να παραλείψουν προσγείωση σε οποιαδήποτε από τα προμνησθέντα σημεία, εφ' όσον δεν παραλείπονται σημεία στην Ελλάδα και στην Πορτογαλία. Συμπερίληψη ή παράλειψη αυτών των σημείων θα ανακοινώνονται προς το κοινό εγκαίρως.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

Η καθορισθείσα εταιρεία του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να χρησιμοποιήσει ένα ή περισσότερα ενδιάμεσα σημεία και / ή σημεία πέραν, κατ' επιλογή της, στα ανωτέρω ορισθέντα δρομολόγια και θα έχει το δικαίωμα να μεταφέρει επιβάτες, φορτίο και ταχυδρομείο μεταξύ του εδάφους αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους και αυτών των σημείων.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Η ορισθείσα εταιρεία του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δύναται να έχει το δικαίωμα επιβίβασης ή αποβίβασης στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους διεθνούς κινήσεως σε επιβάτες, φορτίο και ταχυδρομείο που προορίζεται για/ή προέρχεται από ενδιάμεσα σημεία και/ή σημεία πέραν στα δρομολόγια που καθορίζονται στο Μέρος Ι υπό την προϋπόθεση συμφωνίας που θα συνάπτεται μέσα στις ορισθείσες εταιρείες και θα εγκρίνεται από τις αεροναυτικές αρχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε συμφωνίας οριστικά από την ολοκλήρωση των διαδικασιών που προβλέπονται στο άρθρο 20, παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΝΤ. ΣΑΜΑΡΑΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΝΙΚ. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1988 (3)

Τροποποίηση διατάξεων του ν. 1599/1986 (ΦΕΚ 75 Α') «Σχέσεις Κράτους - Πολίτη, καθιέρωση νέου τύπου δελτίου ταυτότητας και άλλες διατάξεις».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο 1
Έκδοση δελτίου ταυτότητας

Οι παράγραφοι 1 και 2 του άρθρου 1 του ν. 1599/1986 (ΦΕΚ 75 Α') αντικαθίστανται ως εξής:

"1. Οι Έλληνες πολίτες, που κατοικούν ή διαμένουν προσωρινά στην Ελλάδα και έχουν συμπληρώσει το δέκατο τέταρτο έτος της ηλικίας τους, υποχρεούνται να εφοδιαστούν με δελτίο ταυτότητας, που εκδίδεται, σύμφωνα με τις διατάξεις του νόμου αυτού.

2. Τα δελτία ταυτότητας εκδίδονται από τις διευθύνσεις εσωτερικών των νομαρχιών, στην περιφέρεια των οποίων κατοικεί ο υπόχρεος, ύστερα από αίτησή του. Η εκτύπωση των δελτίων ταυτότητας μπορεί να γίνεται και με μέριμνα του Υπουργείου Εσωτερικών ύστερα από σχετική απόφαση του Υπουργού".

Άρθρο 2
Στοιχεία δελτίου ταυτότητας

Το άρθρο 3 του ν. 1599/1986, όπως τροποποιήθηκε και ισχύει σήμερα, αντικαθίσταται ως εξής:

"Άρθρο 3

1. Τα δελτία ταυτότητας περιέχουν τα επόμενα στοιχεία του κατόχου:

α.- Φωτογραφία
β.- Επώνυμο
γ.- Όνομα
δ.- Επώνυμο και όνομα πατέρα
ε.- Επώνυμο και όνομα μητέρας
στ.- Φύλο
ζ.- Επώνυμο και όνομα συζύγου
η.- Χρονολογία γέννησης (ημέρα, μήνα, έτος)
θ.- Τόπος γέννησης
ι.- Ιθαγένεια
ια.- Θρήσκευμα
ιβ.- Αριθ. δημοτολογίου
ιγ.- Δημότης
ιδ.- Εκλογική εγγραφή
ιε.- Διεύθυνση κατοικίας
ιστ.- Υπογραφή κατόχου
ιζ.- Ομάδα αίματος
ιη.- Δ.Ι.Ο.Σ.

Τα στοιχεία των ανωτέρω β' και γ' περιπτώσεων αναγράφονται και με λατινικούς χαρακτήρες (ΕΛΟΤ 743).

2. Τα στοιχεία, που περιέχονται στο δελτίο ταυτότητας, σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο, καταχωρούνται υποχρεωτικά, πλην των στοιχείων των περιπτώσεων ιζ' (ομάδα αίματος) και ιη' (Δ.Ι.Ο.Σ.) Δωρητής Ιστών και Οργάνων Σώματος. Τα στοιχεία αυτά καταχωρούνται εφ' όσον τα ζητήσει ο ενδιαφερόμενος, ο οποίος στην περίπτωση του στοιχείου Δ.Ι.Ο.Σ. απαιτείται να έχει πλήρη δικαιοπρακτική ικανότητα.

3. Με απόφαση του Υπουργού Εσωτερικών καθορίζονται:

α. Ο τύπος και οι προδιαγραφές του δελτίου ταυτότητας, καθώς και η διάρκεια ισχύος του, που δεν μπορεί να είναι μικρότερη των δέκα ετών.

β. Τα δικαιολογητικά στοιχεία, που υποβάλλονται για την έκδοσή του.

γ. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, ο τύπος της αίτησης, η προθεσμία και η διαδικασία υποβολής της, καθώς

και οι συνέπειες και κυρώσεις στις περιπτώσεις μη εμπρόθεσμης υποβολής της.

δ. Κάθε άλλη αναγκαία λεπτομέρεια".

Άρθρο 3
Παράβολο

Για την έκδοση του δελτίου ταυτότητας απαιτείται κατάθεση παραβόλου υπέρ του Δημοσίου, το ύψος του οποίου καθορίζεται με κοινή απόφαση των Υπουργών Εσωτερικών και Οικονομικών. Για τα μέλη πολύτεκνων οικογενειών το παράβολο ορίζεται στο ήμισυ.

Άρθρο 4

Το άρθρο 4 του ν. 1599/1986 αντικαθίσταται ως εξής:

"Άρθρο 4
Αντικατάσταση του δελτίου ταυτότητας

1. Σε περίπτωση μεταβολής οποιουδήποτε στοιχείου του δελτίου ταυτότητας, πλην των στοιχείων των περιπτώσεων ιβ', ιγ', ιδ' ιε', ιζ' και ιη της παραγράφου 1 του άρθρου 3, το δελτίο αυτό καθίσταται άκυρο, ο δε κάτοχος αυτού υποχρεούται μέσα σε δύο μήνες να ζητήσει, από την αρμόδια διεύθυνση εσωτερικών της νομαρχίας του τόπου κατοικίας του την έκδοση νέου δελτίου ταυτότητας.

2. Με απόφαση του Υπουργού Εσωτερικών καθορίζεται ο τρόπος ακύρωσης του δελτίου ταυτότητας, η διαδικασία αντικατάστασής του και κάθε αναγκαία λεπτομέρεια. Με όμοια απόφαση καθορίζεται επίσης η διαδικασία αντικατάστασης του δελτίου ταυτότητας, λόγω απώλειας ή φθοράς ή αναγραφής εσφαλμένων στοιχείων."

Άρθρο 5
Αποζημίωση πρόσθετης απασχόλησης

1. Στους μόνιμους υπαλλήλους του Δημοσίου και των ο.τ.α., στους οποίους ανατίθεται με κοινή απόφαση των Υπουργών Οικονομικών και Εσωτερικών, οποιαδήποτε εργασία σχετικά με την έκδοση δελτίων ταυτότητας, μπορεί να καταβληθεί εφάπαξ ειδική αποζημίωση, σε βάρος του κατά το άρθρο 3 του παρόντος παραβόλου, το ύψος και ο τρόπος καταβολής της οποίας καθορίζεται με την ίδια απόφαση.

2. Μέχρις ικανοποιητικής απόδοσης του εσόδου του άρθρου 3 του παρόντος μπορεί με κοινή απόφαση των Υπουργών Εσωτερικών και Οικονομικών να διατίθενται οι αναγκαίες πιστώσεις στους ο.τ.α., για δαπάνες της προηγούμενης παραγράφου από το Λογαριασμό του άρθρου 68 του ν. δ. 3033/1954 (ΦΕΚ 258 Α') "Περί εσόδων των δήμων και κοινοτήτων". Τα ποσά των πιστώσεων, που διατίθενται από τον ανωτέρω Λογαριασμό επιστρέφονται από την οικεία πίστωση του τακτικού προϋπολογισμού του Υπουργείου Εσωτερικών. Οι διαδικασίες χρεωπιστώσεως και πληρωμής και κάθε άλλη αναγκαία λεπτομέρεια ορίζονται με αποφάσεις των Υπουργών Εσωτερικών και Οικονομικών.

Άρθρο 6
Καταργούμενες διατάξεις

Τα άρθρα 2 και 5 του ν. 1599/1986 καταργούνται.

Άρθρο 7
Ισχύς

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΣΩΤ. ΚΟΥΒΕΛΑΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΝΙΚ. ΚΛΕΙΤΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΕΥΘ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩ. ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΘΕΟΔ. ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας: 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.30'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Καποδιστρίου 25 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 50. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 80, από 17 έως 24 δρχ. 100

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 30 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531			Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512	
Η ετήσια συνδρομή είναι:			Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)	
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ.	10.000	Δρχ.	500
β) » » » Β'	»	19.000	»	950
γ) » » » Γ'	»	6.000	»	300
δ) » » » Δ'	»	18.000	»	900
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	12.000	»	600
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	6.000	»	300
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	3.000	»	150
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	»	6.000	»	300
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	1.500	»	75
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	40.000	»	2.000
ια) Για όλα τα Τεύχη	»	85.000	»	4.250

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320